



Tafheemul Quran
in Colors
Arabic English Urdu
043 Az-Zukhruf
Syed Abul Aala Maududi
Evergreen Islamic Center

أَلزُّكْرُفِ Az-Zukhruf

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

It is derived from the word *zukhruf-an* which occurs in verse 33 of this Surah.

Period of Revelation

It could not be known from any authentic tradition, but a study of its subject matter shows that this Surah also was revealed in the same period in which the Surahs Al-Mumin, As-Sajdah and Ash-Shura, were revealed. It appears that the revelation of this series of the Surahs began when the disbelievers of Makkah were planning to put an end to the Prophet's (peace be upon him) life. Day and night they were

holding consultations in their assemblies as how to eliminate him and even an attack on his life had also been made as has been clearly referred to in verses 79-80.

Theme and Topics

In this Surah a forceful and severe criticism has been made of the Quraish and the common Arabs creeds and superstitions of ignorance in which they persisted. Their stubbornness has been exposed in a firm and effective way, so that every member of the society, who was reasonable in some degree, should be made to consider the evils in which the community was involved and its tyrannical treatment of the person who was trying to redeem it.

The discourse starts in a way as if to say: You, by means of your mischief, want that the revelation of this Book should be stopped, but Allah has never withheld the appointment of His Prophets and the revelation of His Books because of the mischief of the people, but has destroyed the wicked people, who obstructed the way of His guidance. The same He will do again. A little further in verses 41-43 and 79-80 the same thing has been reiterated. Though the people who were plotting against his life are meant, the Prophet (peace be upon him) has been addressed to the effect: Whether you remain alive or not, We will certainly punish the wicked. And the people themselves have been plainly warned to the effect: If you have decided to take an action against Our Prophet, We too will take a decisive action.

Then, it has been told: What is the reality of the religion that the people are following so devotedly and what are the arguments on whose strength they are resisting Muhammad

(peace be upon him).

They themselves admit that the Creator of the earth and heavens and of themselves and their deities is only Allah. They also know and admit that the blessings they are benefiting from have been bestowed by Allah; yet they insist on making others associates of Allah in His Godhead.

They regard Allah's servants as His children, and even the daughters, whom they regard as disgraceful for themselves.

They believe that the angels are goddesses. They have carved their images as females. They adorn them with female dresses and ornaments and call them daughters of Allah. They worship them and invoke them for the fulfillment of their needs. How did they know that the angels were female?

When they are rebuked for these superstitions, they present the pretense of destiny and say: Had Allah disapproved of these our practices, we could not have worshiped these images, whereas the means of finding out whether Allah had approved of something or not, are His Books and not those things which are happening in the world according to His Will. For under His Will not only idol worship but crimes like theft and adultery, robbery, murder, etc. also are being committed. Can this argument be used to justify as right and proper for the commission of every crime and evil in the world?

When it is asked: Do you have any authority, apart from this wrong argument, for the polytheism of yours? They reply: The same has been the practice since the time of our forefathers. In other words, this in their opinion is a strong

enough argument for a creed's being right and true, whereas the Prophet Abraham (peace be upon him), descent from whom is the only basis of their pride and distinction, had rejected the religion of his elders and left his home, and he had discarded every such blind imitation of his forefathers, which did not have the support of any rational argument. Then, if these people had to follow their elders only, for this also they selected their most ignorant elders and abandoned their most illustrious elders like the Prophets Abraham and Ishmael (peace be upon them).

When they are asked: Has ever a Prophet or a Book, sent down by God, given this teaching that others beside Allah are worthy of worship? They present this practice of the Christians as an argument that they took Jesus (peace be upon him), son of Mary, as son of God and worshiped him; whereas the question was not this whether the community of a Prophet had committed shirk or not, but whether a Prophet had himself taught shirk. Jesus (peace be upon him), son of Mary, had never said that he was son of God and that the people should worship him. His was the same teaching which every other Prophet had given: My Lord as well as your Lord is Allah, so worship Him alone.

They were disinclined to believe in the Prophethood of the Prophet (peace be upon him) because he was neither a rich man nor a person of high worldly position and rank. They said: Had Allah willed to appoint a prophet among us, He would have appointed one of the great men of our two cities (Makkah and Taif). On that very basis, Pharaoh also had looked down upon the Prophet Moses (peace be upon him)

and said: If Allah, the King of the heavens, had to send a messenger to me, the king of the earth, He would have sent him with bracelets of gold and a company of angels in attendance. Where from has this mendicant appeared. I am superior to him, for the kingdom of Egypt belongs to me, and the canals of the Nile are flowing under my control. What is the status of this man as against me? He has neither wealth nor authority.

Thus, after criticizing each practice of ignorance of the disbelievers and rejecting it with rational arguments, it has been pointed out: Neither has God any offspring, nor are there separate gods of the earth and heavens, nor is there any intercessor who may be able to protect from His punishment those who adopt deviation knowingly. Allah is far above this that He should have children. He alone is the God of the whole Universe. All others are His servants and not associates in His attributes and powers, and only such men can intercede with Him, who are themselves followers of the truth and they also can intercede only for those who may have adopted obedience of the truth in the world.

نام

آیت 35 کے لفظ: وَرُحْرُفًا سے ماخوذ ہے۔ مطلب یہ ہے کہ وہ سورۃ جس میں لفظ رُحْرُفُ آیا ہے۔

زمانہ نزول

کسی معتبر روایت سے معلوم نہیں ہو سکا ہے۔ لیکن اس کے مضامین پر غور کرنے سے صاف محسوس ہوتا ہے کہ یہ سورۃ بھی اسی زمانے میں نزول ہوئی ہے جس میں المؤمن، حم السجدہ اور الشوریٰ نازل ہوئیں۔ یہ ایک ہی سلسلے کی سورتیں معلوم ہوتی ہیں جن کا نزول اس وقت سے شروع ہوا جب کفار مکہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی جان کے درپے ہو گئے تھے۔ شب و روز اپنی محفلوں میں بیٹھ بیٹھ کر مشورے کر رہے تھے کہ آپ صلعم کو

کس طرح ختم کیا جائے، اور ایک حملہ آپ کی جان پر ہو بھی چکا تھا۔ اس صورت حال کی طرف آیات 79-80 میں صاف اشارہ موجود ہے۔

موضوع اور مباحث

اس سورۃ میں پورے زور کے ساتھ قریش اور اہل عرب کے ان جاہلانہ عقائد و اوہام پر تنقید کی گئی ہے جن پر وہ اصرار کیے چلے جا رہے تھے، اور نہایت محکم و دل نشین طریقے سے ان کی نا معقولیت کا پردہ فاش کیا گیا ہے، تاکہ معاشرے کا ہر فرد، جس کے اندر کچھ بھی معقولیت موجود ہو، یہ سوچنے پر مجبور ہو جائے کہ آخر یہ کیسی جہالتیں ہیں جن سے ہماری قوم بری طرح چمٹی ہوئی ہے، اور جو شخص ہمیں ان کے چکر سے نکلنے کی کوشش کر رہا ہے اس کے پیچھے ہاتھ دھو کر پڑ گئی ہے۔

کلام کا آغاز اس طرح کیا گیا ہے کہ تم لوگ اپنی شرارتوں کے بل پر یہ چاہتے ہو کہ نزول کو روک دیا جائے، مگر اللہ نے کبھی اشرار کی وجہ سے انبیاء کی بعثت اور کتابوں کی تنزیل نہیں روکی ہے، بلکہ ان ظالموں کو ہلاک کر دیا ہے جس اس کی ہدایت کا راستہ روک کر کھڑے ہوئے تھے۔ یہی کچھ وہ اب بھی کرے گا۔ آگے چل کر آیات 41-43 اور 79-80 میں یہ مضمون پھر دہرایا گیا ہے۔ جو لوگ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی جان کے درپے تھے ان کو سناتے ہوئے حضور مسلم سے فرمایا گیا ہے کہ تم خواہ زندہ رہو یا نہ رہو، ان ظالموں کو ہم سزا دے کر رہیں گے۔ اور خود ان لوگوں کو صاف صاف متنبہ کر دیا گیا ہے کہ اگر تم نے ہمارے نبی مسلم کے خلاف ایک اقدام کا فیصلہ کر لیا ہے تو ہم بھی پھر ایک فیصلہ کن قدم اٹھائیں گے۔

اس کے بعد بتایا گیا ہے کہ وہ مذہب کیا ہے جسے یہ لوگ سینے سے لگائے ہوئے ہیں، اور وہ دلائل کیا ہیں جن کے بل بوتے پر یہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا مقابلہ کر رہے ہیں۔

وہ خود مانتے ہیں کہ زمین و آسمان کا، اور ان کا اپنا اور ان کے معبودوں کا خالق اللہ تعالیٰ ہی ہے۔ یہ بھی جانتے اور مانتے ہیں کہ جن نعمتوں سے یہ فائدہ اٹھا رہے ہیں وہ سب اللہ کی دی ہوئی ہیں۔ پھر بھی دوسروں کو اللہ کے ساتھ خدائی میں شریک کرنے پر اصرار کیے چلے جاتے ہیں۔

بندوں کو اللہ کی اولاد قرار دیتے ہیں۔ اور اولاد بھی بیٹیاں جنہیں خود اپنے لیے ننگ و عار سمجھتے ہیں۔ فرشتوں کو

انہوں نے دیویاں قرار دے رکھا ہے۔ ان کے بت عورتوں کی شکل کے بنا رکھے ہیں۔ انہیں زمانہ کپڑے اور زیور پہناتے ہیں اور کہتے ہیں کہ یہ اللہ کی بیٹیاں ہیں۔ ان کی عبادت کرتے ہیں اور ان ہی سے منتیں اور مرادیں مانگتے ہیں۔ آخر انہیں کیسے معلوم ہوا کہ فرشتے عورتیں ہیں؟

ان جمالتوں پر ٹوکا جاتا ہے تو تقدیر کا بہانہ پیش کرتے ہیں اور کہتے ہیں کہ اگر اللہ ہمارے اس کام کو پسند نہ کرتا تو ہم کیسے ان بتوں کی پرستش کر سکتے تھے۔ حالانکہ اللہ کی پسند اور ناپسند معلوم ہونے کا ذریعہ اس کی کتابیں ہیں نہ کہ وہ کام جو دنیا میں اس کی مشیت کے تحت ہو رہے ہیں۔ مشیت کے تحت تو ایک بت پرستی ہی نہیں، چوری، زنا، ڈاکہ، قتل، سب ہی کچھ ہو رہا ہے۔ کیا اس دلیل سے ہر اس برائی کو جائز و برحق قرار دیا جائے گا جو دنیا میں ہو رہی ہے؟

پوچھا جاتا ہے کہ اپنے اس شرک کے لیے تمہارے پاس اس غلط دلیل کے سوا کوئی اور سند بھی ہے، تو جواب دیتے ہیں کہ باپ دادا سے یہ کام یوں ہی ہوتا چلا آ رہا ہے۔ گویا ان کے نزدیک کسی مذہب کے حق ہونے کے لیے یہ کافی دلیل ہے۔ حالانکہ ابراہیم علیہ السلام، جن کی اولاد ہونے پر ہی ان کے سارے فخر و امتیاز کا مدار ہے، باپ دادا کے مذہب کو ترک کر کے گھر سے نکل گئے تھے اور انہوں نے اسلاف کی ایسی اندھی تقلید کو رد کر دیا تھا جس کا ساتھ کوئی دلیل معقول نہ دیتی ہو۔ پھر اگر ان لوگوں کو اسلاف کی تقلید ہی کرنی تھی تو اس کے لیے بھی اپنے بزرگ ترین اسلاف، ابراہیم و اسماعیل علیہما السلام کو چھوڑ کر انہوں نے اپنے جاہل ترین اسلاف کا انتخاب کیا!

ان سے کہا جاتا ہے کہ کیا کبھی کسی نبی نے اور خدا کی طرف سے آئی ہوئی کسی کتاب نے بھی یہ تعلیم دی ہے کہ اللہ کے ساتھ دوسرے بھی عبادت کے مستحق ہیں، تو یہ عیسائیوں کے اس فعل کو دلیل میں پیش کرتے ہیں کہ انہوں نے عیسیٰ ابن مریم کو ابن اللہ مانا اور ان کے پرستش کی۔ حالانکہ سوال یہ نہ تھا کہ کسی نبی کی امت نے شرک کیا ہے یا نہیں، بلکہ یہ تھا کہ خود کسی نبی نے شرک کی تعلیم دی ہے۔؟ عیسیٰ ابن مریم نے کب کہا تھا کہ میں خدا کا بیٹا ہوں اور تم میری عبادت کرو۔ ان کی اپنی تعلیم تو وہی تھی جو دنیا کے ہر نبی نے دی ہے کہ میرا رب بھی اللہ ہے اور تمہارا رب بھی، اسی کی تم عبادت کرو۔

محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی رسالت تسلیم کرنے میں انہیں تامل ہے تو اس بنا پر کہ ان پاس مال و دولت اور ریاست و جاہت تو ہے ہی نہیں۔ کہتے ہیں کہا اگر خدا ہمارے ہاں کسی کو نبی بنانا چاہتا تو ہمارے دونوں شہروں (مکہ و طائف) کے بڑے آدمیوں میں سے کسی کو بناتا۔ اسی بنا پر فرعون نے بھی حضرت موسیٰ علیہ السلام کو حقیر جانا تھا اور کہا تھا کہ آسمان کا بادشاہ اگر مجھ زمین کے بادشاہ کے پاس کوئی اپیل بھیجتا تو اسے سونے کے لنگن پہنا کر، فرشتوں کی ایک فوج اس کی اردلی میں دے کر بھیجتا۔ یہ فقیر کہاں سے آکھڑا ہوا؟ فضیلت مجھے حاصل ہے کہ مصر کی بادشاہی میری ہے اور دریائے نیل کی نہریں میری ماتحتی میں چل رہی ہیں۔ یہ شخص میرے مقابلے میں کیا حیثیت رکھتا ہے کہ نہ مال رکھتا ہے نہ اقتدار۔

اس طرح کفار کی ایک ایک جاہلانہ بات پر تنقید کرنے اور اس کے نہایت معقول و مدلل جوابات دینے کے بعد آخر میں صاف صاف کہا گیا کہ نہ خدا کی کوئی اولاد ہے، نہ آسمان و زمین کے خدا الگ الگ ہیں، نہ اللہ کے ہاں کوئی ایسا شفیع ہے جو جان بوجھ کر گمراہی اختیار کرنے والوں کے اس کی سزا سے بچا سکے اللہ کی ذات اس سے منزہ ہے کہ کوئی اسکی اولاد ہو۔ وہی اکیلا ساری کائنات کا خدا ہے، باقی سب اس کے بندے ہیں نہ کہ اس کے ساتھ خدائی صفات و اختیارات میں شریک۔ اور شفاعت اس کے ہاں صرف وہی کر سکتے ہیں جو خود حق پرست ہوں، اور ان ہی کے لیے کر سکتے ہیں جنہوں نے دنیا میں حق پرستی اختیار کی ہو۔

In the name of Allah,
Most Gracious,
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Ha. Mim.

حَمّٰ-

حَمّٰ ۙ

2. By the Scripture,
manifest.

قسم ہے کتاب مبین کی۔

وَالْكِتٰبِ الْمُبِیْنِ ۙ

3. Indeed, We made
it a Quran in Arabic
that you might
understand. *1

یقیناً ہم نے بنایا ہے اسکو قرآن
عربی تاکہ تم سمجھو۔ *1

اِنَّا جَعَلْنٰهُ قُرْءٰنًا عَرَبِیًّا
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ۙ

***1** The object of taking an oath by the Quran is to impress this fact: We are the Author of this Book and not Muhammad (peace be upon him), and the attribute of the Quran chosen for the oath is that it is a lucid Scripture. To swear by the Quran itself with this attribute in order to impress that the Quran is divine Word by itself implies this: O people, this is an open Book before you. Read it intelligently. Its clear and un-ambiguous themes, its language and literary style, its teaching which distinguishes the truth from falsehood, all are testifying to the fact that none but the Lord of the Universe could be its Author. Then the sentence: “Indeed, We made it a Quran in Arabic that you might understand” has two meanings:

(1) It is not in any foreign tongue but in your own language; therefore, you can have no difficulty in assessing its value and worth. Had it been in a non-Arabic language, you could have offered the excuse that you could not determine its being divine, or otherwise, for you did not understand it. But you cannot offer this excuse about this Arabic Quran. Its each word is clear to you, its each passage and discourse, both in language and in theme, is plain for you. Now you may see it for yourself whether this could be the word of Muhammad (peace be upon him) or of some other Arab.

(2) We have sent this Book in Arabic because We are addressing the Arabs, who can only understand an Arabic Quran. The person who disregards this expressly rational ground for sending down the Quran in Arabic and regards it as the word of Muhammad (peace be upon him) instead of divine Word only because Muhammad’s mother tongue

is also Arabic, commits a grave injustice. (To understand this second meaning, please see Surah HaMim As-Sajdah, Ayat 44 and its E.N).

1* قرآن مجید کی قسم جس بات پر کھائی گئی ہے وہ یہ ہے کہ اس کتاب کے مصنف ”ہم“ ہیں نہ کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم۔ اور قسم کھانے کے لیے قرآن کی جس صفت کا انتخاب کیا گیا ہے وہ یہ ہے کہ یہ ”کتابِ مبین“ ہے۔ اس صفت کے ساتھ قرآن کے کلام الہی ہونے پر خود قرآن کی قسم کھانا آپ سے آپ یہ معنی دے رہا ہے کہ لوگو، یہ کھلی کتاب تمہارے سامنے موجود ہے، اسے آنکھیں کھول کر دیکھو، اس کے صاف صاف غیر مبہم مضامین، اس کی زبان، اس کا ادب، اس کی حق و باطل کے درمیان ایک واضح خط انتیاز کھینچ دینے والی تعلیم، یہ ساری چیزیں اس حقیقت کی صریح شہادت دے رہی ہیں کہ اس کا مصنف خداوند عالم کے سوا کوئی دوسرا ہو نہیں سکتا۔

پھر یہ جو فرمایا کہ ”ہم نے اسے عربی زبان کا قرآن بنایا ہے تاکہ تم اسے سمجھو“، اس کے دو مطلب ہیں۔ ایک یہ کہ یہ کسی غیر زبان میں نہیں ہے، بلکہ تمہاری اپنی زبان میں ہے، اس لیے اسے جانچنے پر کھنے اور اس کی قدر و قیمت کا اندازہ کرنے میں تمہیں کوئی دقت پیش نہیں آسکتی۔ یہ کسی عجمی زبان میں ہوتا تو تم یہ عذر کر سکتے تھے کہ ہم اس کے کلام الہی ہونے یا نہ ہونے کی جانچ کیسے کریں جب کہ ہماری سمجھ ہی میں یہ نہیں آ رہا ہے۔ لیکن اس عربی قرآن کے متعلق تم یہ عذر کیسے کر سکتے ہو۔ اس کا ایک ایک لفظ تمہارے لیے واضح ہے۔ اس کی ہر عبارت اپنی زبان اور اپنے مضمون، دونوں کے لحاظ سے تم پر روشن ہے۔ خود دیکھ لو کہ کیا یہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا یا کسی دوسرے عرب کا کلام ہو سکتا ہے۔ دوسرا مطلب اس ارشاد کا یہ ہے کہ اس کتاب کی زبان ہم نے عربی اس لیے رکھی ہے کہ ہم عرب قوم کو مخاطب کر رہے ہیں اور وہ عربی زبان کے قرآن ہی کو سمجھ سکتی ہے۔ عربی میں قرآن نازل کرنے کی اس صریح وجہ کو نظر انداز کر کے جو شخص صرف اس بنا پر اسے کلام الہی کے بجائے کلام محمد قرار دیتا ہے کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی مادری زبان بھی عربی ہے تو وہ بڑی زیادتی کرتا ہے۔ (ان دوسرے مطلب کو سمجھنے کے لیے تفہیم القرآن، جلد چہارم، سورہ حم السجدہ، آیت 44 مع حاشیہ نمبر 54 ملاحظہ فرمائیں)۔

4. And indeed, it is in the source of decrees with Us, exalted, full of wisdom.*3

اور بیشک یہ ہے اصل کتاب
میں ہمارے پاس *2 بلند مرتبہ پر
حکمت۔ *3

وَ إِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا
لَعَلِّي حَكِيمٌ ط

*2 *Umm al-Kitab*: the “Original Book”: the Book from which all the Books sent down to the Prophets have been derived. In Surah Al-Waqiah the same thing has been described as *Kitab-um-Maknun* (the hidden and preserved Book) and in Surah Al-Burooj, Ayat 22 as *Lauh-i Mahfuz* (the preserved tablet), that is, the tablet whose writing cannot be effaced, which is secure from every kind of interference. By saying that the Quran is inscribed in *Umm al-Kitab*, attention has been drawn to an important truth. Different Books had been revealed by Allah in different ages to different Prophets for the guidance of different nations in different languages, but all these Books invited mankind to one and the same faith. They regarded one and the same thing as the truth. They presented one and the same criterion of good and evil. They propounded the same principles of morality and civilization. In short, they brought one and the same *Deen* (religion). The reason was that their source and origin was the same, only words were different; they had the same meaning and theme which is inscribed in a Source Book with Allah, and whenever there was a need, He raised a Prophet and sent down the same meaning and subject-matter clothed in a particular diction according to the environment and occasion. Had Allah willed to raise the Prophet Muhammad (peace be upon him)

in another nation instead of the Arabs, He would have sent down the same Quran in the language of that nation. In it the meaning and content would have been expressed according to the environments and conditions of the people and land. The words would have been different and the language also different but the teaching and guidance the same basically, and it would be the same Quran though not the Arabic Quran. This same thing has been expressed in Surah Ash-Shuara, thus: This (Book) has been revealed by the Lord of the worlds. The trustworthy Spirit has come down with it upon your heart so that you may become one of those who are (appointed by God) to warn (the people) in plain Arabic language, and this is also contained in the scriptures of the former peoples. (verses 192-196). (For explanation, see Surah Ash-Shuara, Ayats 192-196 and the E.Ns there of).

2* ”ام الكتاب“ سے مراد ہے ”اصل الكتاب“ یعنی وہ کتاب جس سے تمام انبیاء علیہم السلام پر نازل ہونے والی کتابیں ماخوذ ہیں۔ اسی کو سورۃ الواقعة میں : كِتَابٌ مَّكْنُونٌ (پوشیدہ اور محفوظ کتاب) کہا گیا ہے، اور سورۃ البروج میں اس کے لیے لوح محفوظ کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں، یعنی ایسی لوح جس کا لکھا مٹ نہیں سکتا اور جو ہر قسم کی دراندازی سے محفوظ ہے۔ قرآن کے متعلق یہ فرما کر کہ یہ ”ام الكتاب“ میں ہے ایک اہم حقیقت پر متنبہ فرمایا گیا ہے۔ اللہ تعالیٰ کی طرف سے مختلف زمانوں میں مختلف ملکوں اور قوموں کی ہدایت کے لیے مختلف انبیاء پر مختلف زبانوں میں کتابیں نازل ہوتی رہی ہیں، مگر ان میں دعوت ایک ہی عقیدے کی طرف دی گئی ہے، حق ایک ہی سچائی کو قرار دیا گیا ہے، خیر و شر کا ایک ہی معیار پیش کیا گیا ہے، اخلاق و تہذیب کے یکساں اصول بیان کیے گئے ہیں اور فی الجملہ ایک ہی دین ہے جسے یہ سب کتابیں لے کر آئی ہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ان سب کی اصل ایک ہے اور صرف عبارتیں مختلف ہیں۔ ایک ہی معنی

ہیں جو اللہ تعالیٰ کے ہاں ایک بنیادی کتاب میں مثبت ہیں اور جب کبھی ضرورت پیش آتی ہے، اس نے کسی نبی کو مبعوث کر کے وہ معنی حال اور موقع کی مناسبت سے ایک خاص عبارت اور خاص زبان میں نازل فرمادیے ہیں۔ اگر بالفرض اللہ تعالیٰ کا فیصلہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو عرب کے بجائے کسی اور قوم میں پیدا کرنے کا ہوتا تو یہی قرآن وہ حضور سلم پر اسی قوم کی زبان میں نازل کرتا۔ اس میں بات اسی قوم اور ملک کے حالات کے لحاظ سے کی جاتی، عبارتیں کچھ اور ہوتیں، زبان بھی دوسری ہوتی، لیکن بنیادی طور پر تعلیم و ہدایت یہی ہوتی، اور وہ یہی قرآن ہوتا (اگرچہ قرآن عربی نہ ہوتا اسی مضمون کو سورہ شعراء میں یوں ادا کیا گیا ہے: وَإِنَّهُ لَكُنزٌ يُّزِيلُ رَبُّ الْعَالَمِينَ - بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ (192-196)۔ ”یہ رب العلمین کی نازل کردہ کتاب ہے۔ صاف صاف عربی زبان میں، اور یہ اگلے لوگوں کی کتابوں میں بھی موجود ہے۔“ (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد سوم، الشعراء، حواشی، 119 تا 121)۔

***3** This sentence is related both to *Kitab-i mubin* and to *Umm al-Kitab*. Thus, it is in praise of both the Quran and the Original Book from which the Quran has been derived. This praise is meant to impress the fact that if a person does not recognize the true worth of this Book and does not benefit from its wise teachings because of his own folly, it would be his own misfortune. If someone tried to degrade it and found fault with it, it would be his own meanness. It cannot become worthless on account of someone's lack of appreciation of it, and its wisdom cannot be eclipsed by anyone's throwing dust at it. This is by itself a glorious Book, which stands exalted by its matchless teaching, miraculous eloquence, faultless wisdom and the sublime personality of its great Author. Therefore, none can succeed in minimizing its value and worth. In verse 44 below the Quraish in particular and the Arabs in general have been told that the revelation of the Book for which they are

showing such lack of appreciation had provided them a unique opportunity of honor, which if they lost, would subject them to a severe accountability before God. (See E.N. 39 below).

***3** اس فقرے کا تعلق کتاب مبین سے بھی ہے اور امّ الکتاب سے بھی۔ یعنی یہ تعریف قرآن کی بھی ہے اور اس اصل کتاب کی بھی جس سے قرآن منقول یا ماخوذ ہے۔ اس تعریف سے یہ بات ذہن نشین کرنی مقصود ہے کہ کوئی شخص اپنی نادانی سے اس کتاب کی قدر و منزلت نہ پہچانے اور اس کی حکیمانہ تعلیم سے فائدہ نہ اٹھائے تو یہ اسکی اپنی بد قسمتی ہے۔ کوئی اگر اس کی حیثیت کو گرانے کی کوشش کرے اور اس کی باتوں میں کیرے ڈالے تو یہ اس کی اپنی رذالت ہے۔ کسی کی ناقدری سے یہ بے قدر نہیں ہو سکتی، اور کسی کے خاک ڈالنے سے اس کی حکمت چھپ نہیں سکتی۔ یہ تو بجائے خود ایک بلند مرتبہ کتاب ہے جسے اس کی بے نظیر تعلیم، اس کی معجزانہ بلاغت، اس کی بے عیب حکمت اور اس کے عالی شان مصنف کی شخصیت نے بلند کیا ہے۔ یہ کسی کے گرانے کیسے گرانے گی۔ آگے چل کر آیت 44 میں قریش کو خاص طور پر اور اہل عرب کو بالعموم یہ بتایا گیا ہے کہ جس کتاب کی تم اس طرح ناقدری کر رہے ہو اس کے نزول نے تم کو ایک بہت بڑے شرف کا موقع عطا کیا ہے جسے اگر تم نے کھو دیا تو خدا کے سامنے تمہیں سخت جوابدہی کرنی ہوگی۔

(ملاحظہ ہو حاشیہ 39)۔

5. Then should We turn away from you the reminder, repelling you because you are a people transgressing.*4

تو کیا ہم پھیر دیں گے تم سے یہ نصیحت موڑ کر اس بنا پر کہ تم ہو لوگ حد سے گزرنے والے۔*4

أَفَنصُرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ

***4** In this one sentence the entire history that had taken place since the time the Prophet Muhammad (peace be upon him) had proclaimed to be a Prophet till the revelation of these verses during the past few years has been

compressed. This sentence depicts the following picture: A nation has been involved in ignorance, backwardness and depravity for centuries. Suddenly, Allah looks at it with favor. He raises in it an illustrious guide and sends down His own Word to take it out of the darkness of ignorance so that it is aroused from slumber, it gives up superstitions of ignorance and it becomes aware of the truth and adopts the right way of life. But the ignorant people of the nation and the tribal chiefs turn hostile to the guide, and try their utmost to defeat him and his mission. With the passage of time their hostility and mischief go on increasing; so much so that they make up their mind to kill him. At this, it is being said: Should We stop making any efforts to reform you because you are proving to be un-worthy people? Should We withhold sending down this Admonition, and leave you lying in the same wretched state in which you have been lying since centuries? Do you really think that should be the demand of Our Mercy? Have you ever considered what doom you would meet when you have turned down the bounty of Allah and persisted in falsehood after the truth has come before you?

4* اس ایک فقرے میں وہ پوری داستان سمیٹ دی گئی ہے جو محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے اعلان نبوت کے وقت سے لے کر ان آیات کے نزول تک پچھلے چند برس میں ہو گزری تھی۔ یہ فقرہ ہمارے سامنے یہ تصویر کھینچتا ہے کہ ایک قوم صدیوں سے سخت جہالت، پستی اور بد حالی میں مبتلا ہے۔ یکایک اللہ تعالیٰ کی نظر عنایت اس پر ہوتی ہے۔ وہ اس کے اندر ایک بہترین رہنما اٹھاتا ہے اور اسے جہالت کی تاریکیوں سے نکلنے کے لیے خود اپنا کلام نازل کرتا ہے، تاکہ وہ غفلت سے بیدار ہو، جاہلانہ اوہام کے چکر سے نکلے اور حقیقت سے آگاہ ہو کر زندگی کا صحیح راستہ اختیار کر لے۔ مگر اس قوم کے نادان لوگ اور اس کے خود غرض قبائلی سردار اس

رہنا کے پیچھے ہاتھ دھو کر پڑ جاتے ہیں اور اسے ناکام کرنے کے لیے اڑی چوٹی کا زور لگا دیتے ہیں۔ جوں جوں سال پر سال گزرتے جاتے ہیں، ان کی عداوت اور شرارت بڑھتی چلی جاتی ہے، یہاں تک کہ وہ اسے قتل کر دینے کی ٹھان لیتے ہیں۔ اس حالت میں ارشاد ہو رہا ہے کہ کیا تمہاری اس نالائقی کی وجہ سے ہم تمہاری اصلاح کی کوشش چھوڑ دیں؟ اس درس نصیحت کا سلسلہ روک دیں؟ اور تمہیں اسی پستی میں پڑا رہنے دیں جس میں تم صدیوں سے گرے ہوئے ہو؟ کیا تمہارے نزدیک واقعی ہماری رحمت کا تقاضا یہی ہونا چاہیے؟ تم نے کچھ سوچا بھی خدا کے فضل کو ٹھکرانا اور حق سامنے آجانے کے بعد باطل پر اصرار کرنا تمہیں کس انجام سے دوچار کرے گا۔؟

6. And how many a prophet did We send among the people of old.

اور کتنے ہی بھیجے تھے ہم نے پہنمبر پہلے لوگوں میں۔

وَ كَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ﴿٦﴾

7. And did not come to them any prophet except that they used to ridicule at him. *5

اور نہیں آیا انکے پاس کوئی پہنمبر مگر وہ کرتے تھے اسکے ساتھ تمسخر

وَ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيِّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٧﴾

*5 That is, if such absurdity and senselessness had barred the sending of a Prophet or a Book, no Prophet would ever have come to any nation nor a Book sent to it.

*5 یعنی یہ بیہودگی اگر نبی اور کتاب کے بھیجنے میں مانع ہوتی تو کسی قوم میں بھی کوئی نبی نہ آتا، نہ کوئی کتاب بھیجی جاتی۔

8. Then We destroyed stronger than these in might. And has preceded the example of the ancient peoples. *6

تو ہلاک کر دیا ہم نے جو زیادہ تھے ان سے طاقت میں۔ اور گذر چکی ہے مثال پہلے لوگوں کی۔ *6

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَ مِثْلُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

*6 That is, the result of the senselessness of some particular people could not be that the entire mankind should be deprived of the guidance of the Prophethood and the Book. The result has always been that the worshippers of falsehood, with the pride of power, did not desist from mocking the Prophets and were ultimately destroyed. When Allah's wrath descended upon the people, those who possessed thousands of times greater power than that possessed by the chiefs of the Quraish, they were crushed to annihilation like mosquitoes and fleas.

*6 یعنی خاص لوگوں کی بیہودگی کا نتیجہ یہ کبھی نہیں ہوا کہ پوری نوع انسانی کو نبوت اور کتاب کی رہنمائی سے محروم کر دیا جاتا، بلکہ اس کا نتیجہ ہمیشہ یہی ہوا ہے کہ جو لوگ باطل پرستی کے نشے اور اپنی قوت کے گھمنڈ میں بدست ہو کر انبیاء کا مذاق اڑانے سے باز نہ آئے انہیں آخر کار تباہ کر دیا گیا۔ پھر جب اللہ کا قہر ٹوٹ پڑا تو جس قوت کے بل پر یہ قریش کے چھوٹے چھوٹے سردار اکڑ رہے ہیں اس سے ہزاروں گنی زیادہ طاقت رکھنے والے بھی پھر اور پسو کی طرح مسل کر رکھ دیئے گئے۔

9. And if you ask them: Who created the heavens and the earth. They will surely say: He created them, the All Mighty, the All Knower.

اور اگر تم ان سے پوچھو کہ کس نے پیدا کیا ہے آسمانوں اور زمین کو تو ضرور کہیں گے کہ انکو پیدا کیا ہے اس نے جو غالب ہے علم والا ہے۔

وَلَيْنِ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

10. He who has made for you the earth a resting place, *7 and has made for you therein paths *8 that

وہ جس نے بنایا تمہارے لئے زمین کو بچھونا *7 اور بنائے تمہارے لئے اس میں راستے *8 تاکہ تم راہ

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَ جَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٦١﴾

you might be guided.

*9

پاسکو۔ *9

***7** At other places the earth has been described as a bed, but here as a cradle. That is, just as a child lies resting in its cradle, so is this great globe meant to be a place of rest for you, which is suspended in space, which is spinning on its axis at a speed of 1,000 miles an hour, which is revolving around the sun at a speed of 66,000 miles an hour. Its interior is so intensely hot that it can melt the stones and sometimes it manifests its power in the form of volcano eruptions. But, in spite of that, the Creator has made it so tranquil that one sleeps on it in full peace and there is no jerk whatsoever. One lives on it and does not at all feel that this globe is suspended and he is hanging from it with his head pointing downward. One moves about on it with satisfaction and never thinks that he is riding on a vehicle moving faster than a bullet. You dig it at will and turn it inside out and beat it as you like to obtain your sustenance. Whereas, a little shaking of it in an earthquake makes you feel what a terrible giant it is, which Allah has subdued for you. (For further explanation, see Surah Al-Naml, Ayat 61 and E.N. 74 of it).

***7** دوسرے مقامات پر تو زمین کو فرش سے تعبیر کیا گیا ہے مگر یہاں اس کے لیے گوارے کا لفظ استعمال فرمایا گیا ہے۔ یعنی جس طرح ایک بچہ اپنے پتنگھوڑے میں آرام سے لیٹا ہوتا ہے، ایسے آرام کی جگہ تمہارے لیے اس عظیم الشان کرے کو بنا دیا جو فضا میں معلق ہے۔ جو ایک ہزار میل فی گھنٹہ کی رفتار سے اپنے محور پر گھوم رہا ہے۔ جو 66600 میل فی گھنٹہ کی رفتار سے رواں دواں ہے۔ جسکے پیٹ میں وہ آگ بھری ہے کہ پتھروں کو پگھلا دیتی ہے اور آتش فشانوں کی شکل میں لاوا اگل کر کبھی کبھی تمہیں بھی اپنی شان دکھا دیتی ہے۔ مگر اس

کے باوجود تمہارے خالق نے اسے اتنا پر سکون بنا دیا ہے کہ تم آرام سے اس پر سوتے ہو اور تمہیں ذرا جھٹکا تک نہیں لگتا۔ تم اس پر رہتے ہو اور تمہیں یہ محسوس تک نہیں ہوتا کہ یہ کرہ معلق ہے اور تم اس پر سر کے بل لٹکے ہوئے ہو۔ تم اطمینان سے اس پر چلتے پھرتے ہو اور تمہیں یہ خیال تک نہیں آتا کہ تم بندوق کی گولی سے بھی زیادہ تیز رفتار گاڑی پر سوار ہو، حالانکہ اس کی ایک معمولی سی جھرجھری کبھی زلزلے کی شکل میں آکر تمہیں خبر دے دیتی ہے کہ یہ کس بلا کا خوفناک دیو ہے جسے اللہ نے تمہارے لیے مسخر کر رکھا ہے (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد سوم، النمل، حواشی، 74، 75)۔

***8** The passes in the mountains and the rivers in the hill and plain regions are the natural paths, which Allah has provided on the surface of the earth. Man has spread on the earth by means of these. If the mountainous ranges had been created erect, without a crevice, and there had been no rivers and streams, man would have been confined to the same areas where he was born. Then, Allah through another grace has not made the entire surface of the earth uniform in nature, but has created different marks of distinction by means of which man recognizes different lands and feels the difference between one land and another. This is the second important means by which man became able to move about on the earth. This blessing can be appreciated by the one who has had a chance of going on a vast desert, where for thousands of miles the earth is without any landmarks and one does not know where one has reached and where one has to go.

***8** پہاڑوں کے بیچ بیچ میں درے، اور پھر کوہستانی اور میدانی علاقوں میں دریا وہ قدرتی راستے ہیں جو اللہ نے زمین کی پشت پر بنا دیے ہیں۔ انسان ان ہی کی مدد سے کرہ زمین پر پھیلا ہے۔ اگر پہاڑی سلسلوں کو کسی شگاف کے بغیر بالکل ٹھوس دیوار کی شکل میں کھڑا کر دیا جاتا اور زمین میں کہیں دریا، ندیاں، نالے نہ ہوتے تو

آدمی جہاں پیدا ہوا تھا اسی علاقے میں مقید ہو کر رہ جاتا۔ پھر اللہ نے مزید فضل یہ فرمایا کہ تمام روئے زمین کو یکساں بنا کر نہیں رکھ دیا، بلکہ اس میں قسم قسم کے ایسے امتیازی نشانات (Land marks) قائم کر دیے جن کی مدد سے انسان مختلف علاقوں کو پہچانتا ہے اور ایک علاقے اور دوسرے علاقے کا فرق محسوس کرتا ہے۔ یہ دوسرا اہم ذریعہ ہے جس کی بدولت انسان کے لیے زمین میں نقل و حرکت آسان ہوئی۔ اس نعمت کی قدر آدمی کو اس وقت معلوم ہوتی ہے جب اسے کسی لوق و دق صحرا میں جانے کا اتفاق ہوتا ہے، جہاں سینکڑوں میل تک زمین ہر قسم کے امتیازی نشانات سے خالی ہوتی ہے اور آدمی کو کچھ پتہ نہیں چلتا کہ وہ کہاں سے کہاں پہنچا ہے اور آگے کدھر جائے۔

***9** This sentence gives two meanings simultaneously:

(1) That by means of these natural paths and landmarks you may find your way and reach the place you want to reach.

(2) That you may obtain guidance from the observation of this craftsmanship of Allah Almighty. May reach the underlying reality and understand that this system of the earth is not functioning haphazardly, nor has been devised by many gods jointly, but there is one All-Wise Creator, Who has made these paths in the hills and on the plains in view of the needs and requirements of His creatures, and has given each region of the earth a different form in countless different ways by means of which man can distinguish one region from the other.

***9** یہ فقرہ بیک وقت دو معنی دے رہا ہے۔ ایک معنی یہ کہ تم ان قدر ترقی راستوں اور ان نشانات راہ کی مدد سے اپنا راستہ معلوم کر سکو اور اس جگہ تک پہنچ سکو جہاں جانا چاہتے ہو۔ دوسرے معنی یہ کہ اللہ جل شانہ کی اس کاری گری کو دیکھ کر تم ہدایت حاصل کر سکو، حقیقت نفس الامری کو پاسکو، اور یہ سمجھ سکو کہ زمین میں یہ انتظام الٹ ٹپ نہیں ہو گیا ہے، نہ بہت سے خداؤں نے مل کر یہ تدبیر کی ہے بلکہ ایک رب حکیم ہے جس نے

اپنی مخلوق کی ضروریات کو ملحوظ رکھ کر پہاڑوں اور میدانوں میں یہ راستے بنائے ہیں اور زمین کے ہر خطے کو بے شمار طریقوں سے ایک الگ شکل دی ہے جس کی بدولت انسان ہر خطے کو دوسرے سے ممیز کر سکتا ہے۔

11. And it is He who sent down from the sky water in due measure.*¹⁰ Then We revived therewith a dead land. Thus will you be brought forth.*¹¹

اور وہی ہے جس نے نازل کیا
آسمان سے پانی ایک اندازے
کے ساتھ *¹⁰۔ پھر ہم نے زندہ
کیا اس سے مردہ زمین کو۔ اسطرح
تم نکالے جاؤ گے۔ *¹¹

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ
بَلَدَةً مَّيْتًا كَذَلِكَ نُخْرِجُ
الْحَيَاةَ مِنَ الْمَوْتِ



*¹⁰ That is, for each region He has ordained an average measure of the rain which falls year after year for long ages regularly. It does not happen that an area may have two inches of the rainfall one year and 200 inches of it the next year. Then He spreads the rainfall over different places in different times in such a way that it becomes beneficial on the whole for the products of the earth. And this is also His wisdom that He has deprived some parts of the earth of the rainfall almost entirely and turned them into dry barren deserts, and in some other parts, He sometimes causes famines to occur and sometimes sends torrential rains so that man may know what a great blessing the rain and its general regularity is for the populated areas, and he may also remember that this system is under the control of another power, whose decrees cannot be changed by anyone. No one has the power that he may change the general average of the rainfall of a country, or effect a variation in its distribution over vast areas of the earth, or avert an impending storm, or attract the clouds towards his

own land and compel them to rain. (For further explanation, see Surah Al-Hijr, Ayats 21-22; Surah Al-Muminun, Ayats 18-20).

10* یعنی ہر علاقے کے لیے بارش کی ایک اوسط مقدار مقرر کی جو مدت ہائے دراز تک سال بہ سال ایک ہی ہموار طریقے سے چلتی رہتی ہے۔ اس میں ایسی بے قاعدگی نہیں رکھی کہ کبھی سال میں دو اونچے بارش ہو اور کبھی دو سونچے ہو جائے۔ پھر وہ اس کو مختلف زمانوں میں اور مختلف اوقات میں جگہ جگہ پھیلا کر اس طرح برساتا ہے کہ بالعموم وہ وسیع پیمانے پر زمین کی بار آوری کے لیے نافع ہوتی ہے۔ اور یہ بھی اسکی حکمت ہی ہے کہ زمین کے بعض حصوں کو اس نے بارش سے قریب قریب بالکل محروم کر کے بے آب و گیاہ صحرا بنا دیے ہیں، اور بعض دوسرے حصوں میں وہ کبھی قحط ڈال دیتا ہے اور کبھی طوفانی بارش کر دیتا ہے تاکہ آدمی یہ جان سکے کہ زمین کے آباد علاقوں میں بارش اور اس کے عام باقاعدگی کتنی بڑی نعمت ہے، اور یہ بھی اس کو یاد رہے کہ اس نظام پر کوئی دوسری طاقت حکمراں ہے جس کے فیصلوں کے آگے کسی کی کچھ پیش نہیں جاتی۔ کسی میں یہ طاقت نہیں ہے کہ ایک ملک میں بارش کے عام اوسط کو بدل سکے، یا زمین کے وسیع علاقوں پر اس کی تقسیم میں فرق ڈال سکے، یا کسی آتے ہوئے طوفان کو روک سکے، یا روٹھے ہوئے بادلوں کو منا کر اپنے ملک کی طرف کھینچ لائے اور انہیں برسنے پر مجبور کر دے (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، صفحات 502-503۔ جلد سوم، المؤمنون، حواشی، 17، 18)۔

***11** Here, the birth of vegetation in the earth by means of water has been presented as an argument for two things simultaneously:

(1) That these things are happening by the power and wisdom of One God; no one else is His associate in these works.

(2) That there can be life after death and it will be. (For further explanation, see Surah An-Nahl, Ayats 65-67; Surah Al-Hajj, Ayats 5-7; Surah An-Naml, Ayat 60; Surah Ar-Room, Ayats 19, 24; Surah Fatir E.N. 19 and Surah YaSeen

E.N. 29).

11* یہاں پانی کے ذریعہ سے زمین کے اندر روئیدگی کی پیدائش کو بیک وقت دو چیزوں کی دلیل قرار دیا گیا ہے۔ ایک یہ کہ یہ کام خدائے واحد کی قدرت و حکمت سے ہو رہے ہیں، کوئی دوسرا اس کار خدائی میں اس کا شریک نہیں ہے۔ دوسرے یہ کہ موت کے بعد دوبارہ زندگی ہو سکتی ہے اور ہوگی۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، النخل، حاشیہ، 53 الف۔ جلد سوم، الحج، حاشیہ، 79، النمل، حاشیہ، 73، الروم، حواشی، 35، 34، 25، جلد چہارم، سورہ فاطر، حاشیہ 19، سورہ یس، حاشیہ 29)۔

12. And it is He who has created pairs of all things, *12 and has made for you of ships and cattle those which you ride.

اور وہی ہے جس نے پیدا کئے جوڑے سب چیزوں کے *12 اور بنائیں تمہارے لئے کشتیاں اور چوپائے جن پر تم سوار ہوتے ہو۔

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا
وَجَعَلَ لَكُمْ مِّنَ الْفُلْكِ وَ
الْأَنْعَامِ مَا تَرَكِبُونَ

***12** Pairs here does not imply only pairs of men and women among human beings and of males and females among animals and vegetation, but there are countless other things which the Creator has made as matching partners of each other and by whose coming together and combination new and ever new things come into being in the world. For example, among the elements, some can be combined with others and some cannot be combined. The combination of those which can combine is resulting into various compositions, e.g. the negative and positive charges in electricity are the matching partners of each other and their mutual attraction is causing wonderful things to happen in the world. If man considers the structure and the mutual relationships and the different forms of cooperation and the results of the combination of this and other countless pairs

which Allah has created among countless of His creations. He cannot help testifying to the truth that this great workshop of the world is the creation of one and only one Almighty, All-Wise Designer, and is functioning only under His care and control. Only a man of mean intelligence could suppose that all this happened, and is happening, without a Wise Being, or there is the possibility in it of the agency and interference of more than one God.

12* جوڑوں سے مراد صرف نوع انسانی کے زن و مرد، اور حیوانات و نباتات کے زروادہ ہی نہیں ہیں، بلکہ دوسری بے شمار چیزیں بھی ہیں جن کو خالق نے ایک دوسرے کا جوڑا بنایا ہے اور جن کے اختلاط یا امتزاج سے دنیا میں نئی نئی چیزیں وجود میں آتی ہیں۔ مثلاً عناصر میں بعض کا بعض سے جوڑ لگتا ہے اور بعض کا بعض سے نہیں لگتا۔ جن کا جوڑ ایک دوسرے سے لگتا ہے، ان ہی کے ملنے سے طرح طرح کی ترکیبیں واقع ہو رہی ہیں۔ یا مثلاً بجلی میں منفی اور مثبت بجلیاں ایک دوسرے کا جوڑ ہیں اور ان کی باہمی کشش ہی دنیا میں عجیب عجیب کرشموں کی موجب بن رہی ہے۔ یہ اور دوسرے ان گنت جوڑے جو قسم قسم کی مخلوقات کے اندر اللہ تعالیٰ نے پیدا کیے ہیں، ان کی ساخت، اور انکی باہمی مناسبتوں، اور ان کے تعامل کی گوناگوں شکلوں، اور ان کے ملنے سے پیدا ہونے والے نتائج پر اگر انسان غور کرے تو اس کا دل یہ گواہی دے بغیر نہیں رہ سکتا کہ یہ سارا کارخانہ عالم کسی ایک ہی زبردست صانع حکیم کا بنایا ہوا ہے، اور اسی کی تدبیر سے یہ چل رہا ہے۔ صرف ایک عقل کا اندھا ہی یہ فرض کر سکتا ہے کہ یہ سب کچھ کسی حکیم کے بغیر ہوا اور ہو رہا ہے، یا اس میں ایک سے زیادہ خداؤں کی دخیل کاری کا کوئی امکان ہے۔

13. That you may mount upon their backs, then remember the favor of your Lord when you mount thereon, and say: Glorified

تاکہ تم چڑھو ان کی پیٹھوں پر پھر یاد کرو نعمت کو اپنے رب کی جب بیٹھ جاؤ انپر اور کہو پاک ہے وہ جس نے مسخر کر دیا ہمارے لئے اسکو اور نہ

لَتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَ تَقُولُوا

be He who has subjected for us this, and we did not have (strength) to subdue it. *13

رکھتے تھے ہم (طاقت) اسکو قابو
میں کرنے کی۔ *13

سُبْحٰنَ الَّذِیْ سَخَّرَ لَنَا هٰذَا
وَمَا كُنَّا لَهٗ مُقْرِنِیْنَ

*13 That is, only man from among all the creatures of the earth has been given this power by Allah to use boats and ships and animals as conveyance. Should he never think and be grateful as to who it is who created possibilities for him to run boats in the mighty oceans, and who created some animals, among the countless kinds of animals, with a nature that they become his servants in spite of being far stronger than him in power, so he ride on them and drive them wherever he likes. To benefit by these blessings and to forget the Benefactor is a sign of the heart's becoming dead and the conscience's being insensitive. For, when a man endowed with a living heart and a sensitive conscience will sit on these conveyances, he will be filled with the feelings of the blessings and with the gratitude for it, and will cry out: Glorified is the Being Who subjected these things to me. Glorified is He from that another should be His associate in His Being and attributes and powers. Glorified is He and free from the weakness that He should become helpless of performing the functions of His Godhead by Himself and should stand in need of other associate gods. Glorified is He that I should make another an associate with Him in rendering thanks for these blessings.

The best practical commentary of the intention and meaning of this verse are the words that the Prophet (peace be upon him) used to pronounce at the time he sat on the

conveyance. Abdullah bin Umar says that whenever the Prophet (peace be upon him) sat on a conveyance for a journey, he would pronounce Allahu-Akbar three times, then would recite this verse, and then pray: O God, I implore You to grant me in this journey the grace of goodness and piety and such acts as may please You. O God, make the journey easy and roll up the long distance for us. O God, You alone are the Companion during the journey and Guardian of the family in our absence. O God, take care of us during the journey and our household in our absence. (Musnad Ahmed, Muslim, Abu Daud, Nasai, Darimi, Tirmidhi).

Ali says: Once the Prophet (peace be upon him) put his foot in the stirrup with *Bismillah*, and then, after riding, said: *Alhamdu-lillah subhan-alladhi sakhkhara lana hadha* , then pronounced *Alhamdu-lillah* three times, and *Allahu- Akbar* three times; then said: *Subhana-ka la-ilaha illa anta, qad zalamtu nafsi faghfir-li*. Then he laughed. I asked: What made you laugh. O Messenger of Allah? He replied: When a servant says: *Rabb-ighfir-li*, Allah Almighty is very pleased with this. He says: My servant knows that there is none beside Me who can forgive sins. (Ahmed, Abu Daud, Tirmidhi, Nasai, and others)

Abu Mijlaz says: Once I rode on my animal and recited this verse: *Subhan-alladhi sakhkhara lane hadha . . .*, Hasan said: Have you been commanded to say so? I said: What should I say then? He replied: Say, thank God, Who guided us to Islam: Thanks to Him, Who did us a favor by sending Muhammad (peace be upon him): Thanks to Him Who

admitted us into the best community that has been raised for the people; then recite this verse. (Ibn Jarir, Ahkam al-Quran by Jassas).

13* یعنی زمین کی تمام مخلوقات میں سے تنہا انسان کو کشتیاں اور جہاز چلانے اور سواری کے لیے جانور استعمال کرنے کی یہ قدرت اللہ تعالیٰ نے اس لیے تو نہیں دی تھی کہ وہ غلے کی بوریوں کی طرح ان پر لد جائے اور کبھی نہ سوچے کہ آخر وہ کون ہے جس نے ہمارے لیے بحر ذخار میں کشتیاں دوڑانے کے امکانات پیدا کیے، اور جس نے جانوروں کی بے شمار اقسام میں سے بعض کو اس طرح پیدا کیا کہ وہ ہم سے بدرجہا زیادہ طاقتور ہونے کے باوجود ہمارے تابع فرمان بن جاتے ہیں اور ہم ان پر سوار ہو کر جدھر چاہتے ہیں انہیں لیے پھرتے ہیں۔ ان نعمتوں سے فائدہ اٹھانا اور نعمت دینے والے کو فراموش کر دینا، دل کے مردہ اور عقل و ضمیر کے بے حس ہونے کی علامت ہے۔ ایک زندہ اور حساس قلب و ضمیر رکھنے والا انسان تو ان سواریوں پر جب بیٹھے گا تو اس کا سہرا حساس نعمت اور شکر نعمت کے جذبے سے لبریز ہو جائے گا۔ وہ پکار اٹھے گا کہ پاک ہے وہ ذات جس نے میرے لیے ان چیزوں کو مسخر کیا۔ پاک ہے اس سے کہ اس کی ذات و صفات اور اختیارات میں کوئی اس کا شریک ہو۔ پاک ہے اس کمزوری سے کہ اپنی خدائی کا کام خود چلانے سے وہ عاجز ہو اور دوسرے مددگار خداؤں کی اسے حاجت پیش آئے۔ پاک ہے اس سے کہ میں ان نعمتوں کا شکریہ ادا کرنے میں اس کے ساتھ کسی اور کو شریک کروں۔

اس آیت کے منشا کی بہترین عملی تفسیر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے وہ اذکار ہیں جو سواریوں پر بیٹھتے وقت آپ کی زبان مبارک پر جاری ہوتے تھے۔ حضرت عبد اللہ بن عمرؓ فرماتے ہیں کہ حضور صلّم جب سفر پر جانے کے لیے سواری پر بیٹھتے تو تین مرتبہ اللہ اکبر کہتے، پھر یہ آیت پڑھتے، اور اس کے بعد یہ دعا مانگا کرتے تھے:-
اللهم انى اسألك فى سفرى هذا الابّرّ و التقوى، و من العمل ما ترضى، اللهم هون لى السفر، و اطو، لى البعيد، اللهم انت الصاحب فى السفر، الخليفته فى الاهل، اللهم اصحبنا فى سفرنا و اخلقنا فى اهلنا (مسند احمد، مسلم، ابوداؤد نسائی، دارمی، ترمذی)۔ ”خدا یا میں تجھ سے درخواست کرتا ہوں کہ میرے اس سفر میں مجھے نیکی اور تقویٰ اور

ایسے عمل کی توفیق دے جو تجھے پسند ہو۔ خدایا ہمارے لیے سفر کو آسان کر دے اور لمبی مسافت کو لپیٹ دے، خدایا تو ہی سفر کا ساتھی اور ہمارے پیچھے ہمارے اہل و عیال کا نگہبان ہے، خدایا ہمارے سفر میں ہمارے ساتھ اور پیچھے ہمارے گھر والوں کی خبر گیری فرما۔“

حضرت علی فرماتے ہیں کہ ایک مرتبہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے بسم اللہ کہہ کر رکاب میں پاؤں رکھا، پھر سوار ہونے کے بعد فرمایا: الحمد للہ، سبحان الذی سخر لنا لهذا۔، پھر تین مرتبہ الحمد للہ اور تین دفعہ اللہ اکبر کہا، پھر فرمایا سبحانک، لا الہ الا انت، قد ظلمت نفسی فاغفر لی۔ اس کے بعد آپ ہنس دیے۔ میں نے پوچھا یا رسول اللہ آپ ہنسے کس بات پر؟ فرمایا، بندہ جب ربِّ اغْفِرْ لِي کہتا ہے تو اللہ تبارک و تعالیٰ کو اس کی یہ بات بڑی پسند آتی ہے، وہ فرماتا ہے کہ میرا بندہ جانتا ہے کہ میرے سوا مغفرت کرنے والا کوئی نہیں ہے۔ (احمد، ابوداؤد، ترمذی، نسائی وغیرہ)۔

ایک صاحب ابو مجلز بیان کرتے ہیں کہ ایک دفعہ میں جانور پر سوار ہوا اور میں نے آیت سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا پڑھی۔ حضرت حن رضی اللہ عنہ نے فرمایا کیا اس طرح کرنے کا تمہیں حکم دیا گیا ہے؟ میں نے عرض کیا پھر کیا کہوں؟ فرمایا کہو کہ شکر ہے اس خدا کا جس نے ہمیں اسلام کی ہدایت دی، شکر ہے اس کا کہ اس نے محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو بھیج کر ہم پر احسان فرمایا، شکر ہے اس کا کہ اس نے ہمیں اس بہترین امت میں داخل کیا جو خلق خدا کے لیے نکالی گئی ہے، اس کے بعد یہ آیت پڑھو (ابن جریر۔ احکام القرآن للجصاص)۔

14. And indeed, to Our Lord we are surely returning. *14

اور بیشک اپنے رب کی طرف ہم ضرور لوٹ کر جانے والے ہیں۔ *14

وَ إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ



*14 That is, while embarking on every journey one should remember that there is ahead a longer and final journey also. Besides there is the possibility in the use of every conveyance that an accident may turn that very journey into one's last journey; therefore, every time one should remember his return to his Lord so that if something

unexpected happens, he does not die unaware.

Let us pause here for a while and consider the moral results of this teaching. Can one imagine that a person who while sitting on a conveyance starts his journey consciously with full remembrance of Allah and his return and accountability before Him, would commit sins and injustices and tyrannies on the way? Can a person think or utter these words from his mouth when he intends to go to meet a prostitute, or to visit a club for the purpose of drinking and gambling? Can a ruler, or a government official, or a merchant who has stepped out of his house with such thoughts and such words at his lips, usurp the rights of others when he reaches his destination? Can a soldier utter these words while boarding his aircraft or tank when he goes out to shed blood of the innocent and deprive the weak of their freedom? If not, then this one thing alone is enough to bar every movement undertaken for the commission of a sin.

14* مطلب یہ ہے کہ ہر سفر پر جاتے ہوئے یاد کر لو کہ آگے ایک بڑا اور آخری سفر بھی درپیش ہے۔ اس کے علاوہ چونکہ ہر سواری کو استعمال کرنے میں یہ امکان بھی ہوتا ہے کہ شاید کوئی حادثہ اسی سفر کو آدمی کا آخری سفر بنا دے، اس لیے بہتر ہے کہ ہر مرتبہ وہ اپنے رب کی طرف واپسی کو یاد کر کے چلے تاکہ اگر مرنا ہی ہے تو بے خبر نہ مرے۔

یہاں تھوڑی دیر ٹھہر کر ذرا اس تعلیم کے اخلاقی نتائج کا بھی اندازہ کر لیجئے۔ کیا آپ یہ تصور کر سکتے ہیں کہ جو شخص کسی سواری پر بیٹھتے وقت سمجھ بوجھ کر پورے شعور کے ساتھ اس طرح اللہ کو اور اس کے حضور اپنی واپسی اور جواب دہی کو یاد کر کے چلا ہو وہ آگے جا کر کسی فسق و فجور یا کسی ظلم ستم کا مرتکب ہوگا؟ کیا کسی فاشہ سے ملاقات کے لیے، یا کسی کلب میں شراب خوری اور قمار بازی کے لیے جاتے وقت بھی کوئی شخص یہ کلمات

زبان سے نکال سکتا ہے یا ان کا خیال کر سکتا ہے؟ کیا کوئی حاکم یا سرکاری افسر، یا تاجر، جو یہ کچھ سوچ کر اور اپنے منہ سے کہہ کر گھر سے چلا ہو، اپنی جانے عمل پر پہنچ کر لوگوں کے حق مار سکتا ہے؟ کیا کوئی سپاہی بے گناہوں کا خون بہانے اور کمزوروں کی آزادی پر ڈاکہ مارنے کے لیے جاتے وقت بھی اپنے ہوائی جہاز یا ٹینک پر قدم رکھتے ہوئے یہ الفاظ زبان پر لا سکتا ہے؟ اگر نہیں، تو یہی ایک چیز ہر اس نقل و حرکت پر بند باندھ دینے کے لیے کافی ہے جو معصیت کے لیے ہو۔

15. And they have attributed to Him from His slaves a share. *15 Indeed, man is clearly ingrate.

اور مقرر کر لیا ہے انہوں نے اسکے لئے اسکے بندوں میں سے ایک حصہ۔ *15 بیشک انسان ہے کھلا ناشکرا۔

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ

*15 “Assign to some of His slaves a share with Him” implies declaring a servant of Allah His offspring, for an offspring inevitably is homogeneous with and a part of the father’s body, and regarding somebody as Allah’s son or daughter means that he or she is being made a partner in Allah’s Being. Besides, another form of making a creature a part of Allah is that it should be regarded as possessor of the attributes and powers as are specifically Allah’s own, and it should be invoked under the same concept, or rites of worship performed before it, or its sanctities observed and regarded as imperative and binding. For, in that case man divides divinity and provider between Allah and His servants and hands over a part of it to the servants.

*15 جزء بنا دینے سے مراد یہ ہے کہ اللہ کے کسی بندے کو اس کی اولاد قرار دیا جائے، کیونکہ اولاد لا محالہ باپ کی ہم جنس اور اس کے وجود کا ایک جزء ہوتی ہے، اور کسی شخص کو اللہ کا بیٹا یا بیٹی کہنے کے معنی ہی یہ

میں کہ اسے اللہ کی ذات میں شریک کیا جا رہا ہے۔ اس کے علاوہ کسی مخلوق کو اللہ کا جزء بنانے کی ایک شکل یہ بھی ہے کہ اسے ان صفات اور اختیارات کا حامل قرار دیا جائے جو اللہ ہی کے ساتھ مخصوص ہیں، اور اسی تصور کے تحت اس سے دعائیں مانگی جائیں، یا اس کے آگے عبودیت کے مراسم ادا کیے جائیں، یا اس کی تحریم و تحلیل کو شریعت واجب الاتباع ٹھہرا لیا جائے۔ کیونکہ اس صورت میں آدمی الوہیت و ربوبیت کو اللہ اور اس کے بندوں کے درمیان بانٹتا ہے اور اس کا ایک جز بندوں کے حوالے کر دیتا ہے۔

16. Or has He taken, out of what He has created, daughters and He has selected for you sons.

کیا بنالی میں اس نے ان میں سے جو اس نے پیدا کیا بیٹیاں اور اسے منتخب کئے تمہارے لئے بیٹے۔

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفًا كُم بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

17. And when tidings is given to one of them of (the birth of a girl) that which he set forth to the Beneficent as a parable, there covers upon his face darkness, and he is filled with grief. *16

اور جب خوشخبری دی جاتی ہے انہیں سے کسی کو اس (لڑکی کی پیدائش) کی جو اسے بیان کی ہے رحمن کے لئے مثال تو چھا جاتی ہے اسکے چہرے پر سیاہی اور وہ غم سے گھٹنے لگتا ہے۔ *16

وَ إِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَ هُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

***16 Here, the folly of the polytheists of Arabia has been fully exposed. They said that the angels were the daughters of Allah. They had carved out their images as females, and these were their goddesses whom they worshiped. About this Allah says: In the first place, in spite of knowing and recognizing that the Creator of the earth and heavens is Allah and it is He Who has made this earth a cradle for you**

and it is He Who sends down the rain from the sky, and it is He Who has created these animals for your service, yet you have taken others as gods beside Him, whereas those whom you serve as deities are not God but creatures of God. Then, further more, you have made some of the servants associates of Allah not only in His attributes but in His Being as well, and invented the creed that they were Allah's offspring. Then, not resting content with this, you assigned to Allah that kind of the offspring which you regard as disgraceful for your own selves. When a daughter is born in your house, your face grows dark, you feel distressed, and sometimes you bury her alive. This offspring you assign to Allah and reserve for yourselves the sons, whom you regard as a source of joy and pride. Even then you claim that you believe in Allah.

16* یہاں مشرکین عرب کی نامعقولیت کو پوری طرح بے نقاب کر کے رکھ دیا گیا ہے۔ وہ کہتے تھے کہ فرشتے اللہ تعالیٰ کی بیٹیاں ہیں۔ ان کے بت انہوں نے عورتوں کی شکل کے بنا رکھے تھے، اور یہی ان کی وہ دیویاں تھیں جن کی پرستش کی جاتی تھی۔ اس پر اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ اول تو تم نے یہ جاننے اور ماننے کے باوجود کہ زمین و آسمان کا خالق اللہ ہے اور اس زمین کو اسی نے تمہارے لیے گمراہ بنایا ہے، اور وہی آسمان سے پانی برساتا ہے، اور اسی نے یہ جانور تمہاری خدمت کے لیے پیدا کیے ہیں، اس کے ساتھ دوسروں کو معبود بنایا۔ حالانکہ جنہیں تم معبود بنا رہے ہو وہ خدا نہیں بلکہ بندے ہیں۔ پھر مزید غضب یہ کیا کہ بعض بندوں کو صفات ہی میں نہیں بلکہ اللہ کی ذات میں بھی اس کا شریک بنا ڈالا اور یہ عقیدہ ایجاد کیا کہ وہ اللہ کی اولاد ہیں۔ اس پر بھی تم نے بس نہ کیا اور اللہ کے لیے وہ اولاد تجویز کی جسے تم خود اپنے لیے ننگ و عار سمجھتے ہو۔ بیٹی گھر میں پیدا ہو جائے تو تمہارا منہ کالا ہو جاتا ہے، خون کا سا گھونٹ پی کر رہ جاتے ہو، بلکہ بعض اوقات زندہ بچی کو دفن کر دیتے ہو۔ یہ اولاد تو آئی اللہ کے حصے میں۔ اور بیٹے، جو تمہارے نزدیک فخر کے قابل اولاد ہیں،

مخصوص ہو گئے تمہارے لیے؟ اس پر تمہارا دعویٰ یہ ہے کہ ہم اللہ کے ماننے والے ہیں۔

18. Or (do they like for Allah a daughter), one who is brought up in adornments and who in disputes is not clear. *17

کیا (وہ پسند کرتے ہیں اللہ کے لئے بیٹی) وہ جو پرورش پائے زیوروں میں اور جو بحث و حجت میں ہو غیر واضح۔ *17

أَوْ مَنْ يُنَشَّؤُا فِي الْحَلِيَّةِ
وَ هُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ
مُبَيِّنٍ

*17 In other words, You have assigned to Allah the offspring that is by nature delicate, weak and frail, and adopted for yourselves the offspring that is bold, courageous and fearless.

This verse shows permissibility of the ornaments for the women, for Allah has mentioned the ornaments as a natural thing for them. The same is also confirmed by the Hadith. Imam Ahmad, Abu Daud and Nasai have related on the authority of Ali that the Prophet (peace be upon him) took silk in one hand and gold in the other and said that both were forbidden to be used in dress by the men of his Ummah. Tirmidhi and Nasai have related from Abu Musa Ashari a tradition, saying that the Prophet (peace be upon him) said: Silk and gold have been forbidden for the men but made lawful for the women of my Ummah. Allama Abu Bakr al-Jassas has discussed this question in his Ahkam ai-Quran and related the following traditions:

Aishah says: Once Usamah, son of Zaid bin Harithah, was hurt and started bleeding. The Prophet (peace be upon him) loved him like his own children. He sucked his blood and spat it out, and cheered him saying: Had Usamah been a

daughter we would have adorned him with ornaments! Had Usamah been a daughter, we would have dressed him in fine clothes!

Abu Musa Ashari has related that the Prophet (peace be upon him) said: Wearing of silken clothes and ornaments of gold is unlawful for the men of my Ummah but lawful for the women.

Amr bin Aas has related: Once two women came before the Prophet (peace be upon him), and they were wearing bracelets of gold. He said: Would you like that Allah should make you wear bracelets of the fire instead of these? They replied that they would not. Thereupon he said: Pay their dues, i.e. the zakat due on them.

Aisha has stated that there is no harm in wearing the ornaments if the zakat due on them is paid.

Umar wrote to Abu Musa Ashari: Order the Muslim women who live in the areas under your administrative control that they should pay the zakat dues on their ornaments.

Imam Abu Hanifah has related the following traditions on the authority of Amr bin Dinar: Aishah had arranged ornaments of gold for her sisters and Abdullah bin Umar for his daughters.

After citing all these traditions, Allama Jassas writes: The traditions that have been related from the Prophet (peace be upon him) and the companions about the permissibility and lawfulness of gold and silk for the women are better known and more common than those that are there about their unlawfulness, and the above verse also points to their

lawfulness. Then the practice of the Muslims also from the time of the Prophet (peace be upon him) and his companions till our time (i.e. till the latter part of the 4th century of hijrah) has been the same, and no one ever objected to it. In such matters, no objection can be admitted on the basis of the isolated reports (Akhbar ahab).

17* بالفاظ دیگر جو نرم و نازک اور ضعیف و کمزور اولاد ہے وہ تم نے اللہ کے حصے میں ڈالی، اور خم ٹھونک کر میدان میں اترنے والی اولاد خود لے اڑے۔

اس آیت سے عورتوں کے زیور کے جواز کا پہلو نکلتا ہے، کیونکہ اللہ تعالیٰ نے اس کے لیے زیور کو ایک فطری چیز قرار دیا ہے۔ یہی بات احادیث سے بھی ثابت ہے۔ امام احمد، ابو داؤد اور نسائی حضرت علیؓ سے روایت کرتے ہیں کہ بنی صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک ہاتھ میں ریشم اور دوسرے ہاتھ میں سونا لے کر فرمایا یہ دونوں چیزیں لباس میں استعمال کرنا میری امت کے مردوں پر حرام ہے۔ ترمذی اور نسائی نے حضرت ابو موسیٰ اشعری کی روایت نقل کی ہے کہ حضور سلم نے فرمایا کہ ریشم اور سونا میری امت کی عورتوں کے لیے حلال اور مردوں پر حرام کیا گیا۔ علامہ ابو بکر جصاص نے احکام القرآن میں اس مسئلے پر بحث کرتے ہوئے حسب ذیل روایات نقل کی ہیں:

حضرت عائشہ فرماتی ہیں کہ ایک مرتبہ حضرت زید بن حارثہ کے صاحبزادے اسامہ بن زید کو چوٹ لگ گئی اور خون بہنے لگا۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو ان سے اپنی اولاد جیسی محبت تھی۔ آپ ان کا خون چوس کر تھوکتے جاتے اور ان کو یہ کہہ کہہ کر بہلاتے جاتے کہ اسامہ اگر بیٹی ہوتا تو ہم اسے زیور پہناتے، اسامہ اگر بیٹی ہوتا تو ہم اسے اچھے اچھے کپڑے پہناتے۔

حضرت ابو موسیٰ اشعری کی روایت ہے کہ حضور نے فرمایا: لبس الحریر والذہب حرام علی ذکور امتی و حلال لاناثہا، ”ریشمی کپڑے اور سونے کے زیور پہننا میری امت کے مردوں پر حرام اور عورتوں کے لیے حلال ہے۔“ حضرت عمرو بن عاص کی روایت ہے کہ ایک مرتبہ دو عورتیں حضور کی خدمت میں حاضر ہوئیں اور وہ سونے کے کنگن پہنے ہوئے تھیں۔ آپ نے فرمایا کیا تم پسند کرتی ہو کہ اللہ تمہیں ان کے بدلے آگ کے کنگن

پہنائے؟ انہوں نے عرض کیا نہیں۔ آپ نے فرمایا تو ان کا حق ادا کرو، یعنی ان کی زکوٰۃ نکالو۔

حضرت عائشہ کا قول ہے کہ زیور پہننے میں مضائقہ نہیں بشرطیکہ اس کی زکوٰۃ ادا کی جائے۔

حضرت عمرؓ نے حضرت ابو موسیٰ اشعریؓ کو لکھا کہ تمہاری عملداری میں جو مسلمان عورتیں رہتی ہیں ان کو حکم دو کہ اپنے زیوروں کی زکوٰۃ نکالیں۔

امام ابو حنیفہ نے عمرو بن دینار کے حوالہ سے یہ روایات نقل کی ہیں کہ حضرت عائشہ نے اپنی بہنوں کو اور حضرت عبداللہ بن عمرؓ نے اپنی بیٹیوں کو سونے کے زیور پہنائے تھے۔

ان تمام روایات کو نقل کرنے کے بعد علامہ جصاص لکھتے ہیں کہ ”نبی صلی اللہ علیہ وسلم اور صحابہ سے جو روایات عورتوں کے لیے سونے اور ریشم کے حلال ہونے کے متعلق وارد ہوئی ہیں وہ عدم جواز کی روایات سے زیادہ مشہور اور نمایاں ہیں۔ اور آیت مذکورہ بالا بھی اس کے جواز پر دلالت کر رہی ہے۔ پھر امت کا عمل بھی نبی صلی اللہ علیہ وسلم اور صحابہ کے زمانے سے ہمارے زمانے (یعنی چوتھی صدی کے آخری دور) تک یہی رہا ہے، بغیر اس کے کہ کسی نے اس پر اعتراض کیا ہو۔ اس طرح کے مسائل میں اخبار آحاد کی بنا پر کوئی اعتراض تسلیم نہیں کیا جاسکتا۔“

19. And they have made the angels, those who are the slaves of the Beneficent, females.

***18 Did they witness their creation. *19**

Soon will be recorded their witness, and they will be questioned.

اور ٹھہرایا ہے انہوں نے فرشتوں

کو وہ جو کہ رحمن کے بندے ہیں

عورتیں *18 - کیا وہ حاضر تھے انکی

پیدائش کے وقت۔ *19 عنقریب

لکھ لی جائے گی انکی شہادت اور

انے باز پرس ہوگی۔

وَ جَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ

هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنَاثًا^ط

أَشْهَدُوا خَلَقَهُمْ^ط سَكَّتَبُ

شَهَادَتُهُمْ^ط وَيُسْأَلُونَ ﴿١٨﴾

***18 That is, who are free from this that they should be males or females.**

18* یعنی مذکریا مونث ہونے سے مبرا ہیں۔ یہ مفہوم فحوائے کلام سے خود بخود مترشح ہو رہا ہے۔

19* Another translation can be: Were they present at the time of their creation?

19* دوسرا ترجمہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ”کیا ان کی پیدائش کے وقت یہ موجود تھے“؟

20. And they say: If the Beneficent had so willed, we would not have worshipped them. *20 They do not have of it any knowledge. They do not but falsify.

اور وہ کہتے ہیں کہ اگر چاہتا رحمن تو نہ کرتے ہم انکی عبادت *20۔ نہیں ہے انکو اس کا کچھ علم۔ نہیں یہ مگر صرف اٹکلیں دوڑا رہے ہیں۔

وَ قَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ^ط مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ^ن إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ^ط

20* This was their reasoning from destiny to cover up their deviation and error, and this has been the argument of the wrongdoers in every age. They argued that their worshiping the angels became possible only because Allah allowed them to do so. Had He not willed so they could not have done it; and then it had been a practice with them for centuries and no torment from Allah had descended on them, which meant that Allah did not disapprove of their this practice.

20* یہ اپنی گمراہی پر تقدیر سے ان کا استدلال تھا جو ہمیشہ سے غلط کار لوگوں کا شیوہ رہا ہے۔ ان کا کہنا یہ تھا کہ ہمارا فرشتوں کی عبادت کرنا اسی لیے تو ممکن ہوا کہ اللہ نے ہمیں یہ کام کرنے دیا۔ اگر وہ نہ چاہتا کہ ہم یہ فعل کریں تو ہم کیسے کر سکتے تھے پھر مدت ہائے دراز سے ہمارے ہاں یہ کام ہو رہا ہے اور اللہ کی طرف سے اس پر کوئی عذاب نازل نہ ہوا۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ اللہ کو ہمارا یہ کام ناپسند نہیں ہے۔

21. Or have We given them a scripture before this (Quran),

یا ہم نے دی تھی انکو کتاب اس (قرآن) سے پہلے۔ کہ یہ اس سے

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٦٨﴾

then to which they
hold an authority.*21

استدلال کرتے ہوں۔*21

*21 It means this: These ignorant people think that whatever is happening in the world has the approval of Allah for it, because it is happening according to His will. This argument, however, is wrong. For it is not only shirk which is being committed in the world, but countless other crimes like stealing, robbery, murder, bribery, etc. are also taking place, which nobody likes. Then, can it be said by the same reasoning that all such acts are lawful and good only because Allah is letting them happen in His world, and when He allows them to happen, He must have approved of them also? The means of knowing what Allah likes and what He hates are not the events that are happening in the world, but the Book of Allah, which comes through His Messenger and in which Allah Himself states as to what beliefs, what deeds and what morals He likes and what He dislikes. If these people have a Book, which came before the Quran, and which tells that Allah has appointed the angels also as deities beside himself and that they should worship them also, they should cite it. (For further explanation, see Surah Al-Anaam, Ayats 107-112, 137, 148-149; Surah Al-Aaraf, Ayat 28; Surah Yunus, Ayat 99; Surah Hud, Ayats 118-119; Surah Ar-Raad, Ayat 31; Surah An-Nahl, Ayats 9, 35-36, 93; and E.N. 20 of Surah Az-Zumar and E.N. 11 of Surah Ash-Shura).

*21 مطلب یہ ہے کہ یہ لوگ اپنی جمالت سے یہ سمجھتے ہیں کہ جو کچھ دنیا میں ہو رہا ہے وہ چونکہ اللہ کی مشیت کے تحت ہو رہا ہے، اس لیے ضرور اس کو اللہ کی رضا بھی حاصل ہے۔ حالانکہ اگر یہ استدلال صحیح ہو تو دنیا میں

صرف ایک شرک ہی تو نہیں ہو رہا ہے۔ چوری، ڈاکہ، قتل، زنا، رشوت، بد عمدی، اور ایسے ہی دوسرے بے شمار جرائم بھی ہو رہے ہیں جنہیں کوئی شخص بھی نیکی اور بھلائی نہیں سمجھتا۔ پھر کیا اسی طرز استدلال کی بنا پر یہ بھی کہا جائے گا کہ یہ تمام افعال حلال و طیب ہیں، کیونکہ اللہ اپنی دنیا میں انہیں ہونے دے رہا ہے، اور جب وہ انہیں ہونے دے رہا ہے، تو ضرور وہ ان کو پسند بھی کرتا ہے؟ اللہ کی پسند اور ناپسند معلوم ہونے کا ذریعہ وہ واقعات نہیں ہیں جو دنیا میں ہو رہے ہیں، بلکہ اللہ کی کتاب ہے جو اس کے رسول کے ذریعہ سے آتی ہے اور جس میں اللہ خود بتاتا ہے کہ اسے کون سے عقائد، کون سے اعمال، اور کون سے اخلاق پسند ہیں اور کون سے ناپسند۔ پس اگر قرآن سے پہلے آئی ہوئی کوئی کتاب ان لوگوں کے پاس ایسی موجود ہو جس میں اللہ تعالیٰ نے یہ فرمایا ہو کہ فرشتے بھی میرے ساتھ تمہارے معبود ہیں اور تم کو ان کی عبادت بھی کرنی چاہیے، تو یہ لوگ اس کا حوالہ دیں۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد اول، الانعام، حواشی، 110، 80، 79، 71، 124، 125، جلد دوم، الاعراف، حاشیہ، 16، یونس، حاشیہ، 101، ہود، حاشیہ، 116، الرعد، حاشیہ، 49، النحل، حواشی، 10، 31، 94، جلد چہارم، الزمر، حاشیہ 20۔ الشوری، حاشیہ 11)۔

22. **But they say: Indeed, we found our forefathers upon a certain way, and indeed we, on their footsteps, are walking.** *22

بلکہ وہ کہتے ہیں کہ یقیناً ہم نے پایا ہے اپنے باپ دادا کو ایک طریقے پر اور یقیناً ہم ان ہی کے نقش قدم پر چل رہے ہیں۔ *22

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

*22 That is, they have no authority of any divine book. The only authority they have is that it has been the practice since the time of their forefathers. Therefore, they have taken the angels as goddesses in imitation of them.

*22 یعنی ان کے پاس کسی کتاب الہی کی کوئی سند نہیں ہے بلکہ سند صرف یہ ہے کہ باپ دادا سے یونہی ہوتا چلا آ رہا ہے، لہذا ہم بھی انہی کی تقلید میں فرشتوں کو دیویاں بنائے بیٹھے ہیں۔

23. And even so, We did not send before you into a township any warner, but said its affluent: Indeed, we found our forefathers on a certain way, and indeed on their footsteps we are following. *23

اور اسی طرح نہیں بھیجا ہم نے تم سے پہلے کسی بستی میں کوئی خبردار مگر کہا وہاں کے خوشحال لوگوں نے یقیناً ہم نے پایا اپنے باپ دادا کو ایک طریقے پر اور یقیناً ان ہی کے نقش قدم کی ہم پیروی کر رہے ہیں۔ *23

وَ كَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ

*23 Here, the point worth consideration is why only the well to do people of every community have resisted the Prophets and upheld the imitation of their forefathers in every age. Why have they alone been in the forefront to oppose the truth and to endeavor to maintain the established falsehood and to beguile and incite the common people against them? Its basic causes were two:

(1) The well to do and affluent people are so absorbed in making and enjoying the world of their own that they are not inclined to bother themselves about the useless debate (as they assume it to be) between the truth and falsehood. Their love of ease and mental lethargy renders them so heedless of religion and conservative that they want the established order, no matter whether it is based on truth or falsehood, to retrain in force so that they do not have to take the trouble of thinking about the new order at all for themselves.

(2) Their interests become so dependent on the established order that when they get the first glimpse of the order

presented by the Prophets, they start feeling that if it came, it would not only put an end to their leadership but also would deprive them of the freedom to consume the lawful and commit the unlawful. (For further details, see Surah Al-Anaam, Ayat 103; Surah Al-Aaraf, Ayats 66-70, 75, 88, 109, 127; Surah Houd, Ayats 27-28; Surah Bani-Israil, Ayat 16; Surah Al-Muaminun, Ayats 24-33, 46; Surah Saba, Ayat 34 and the corresponding E.Ns).

23* یہ بات قابل غور ہے کہ انبیاء کے مقابلے میں اٹھ کر باپ دادا کی تقلید کا جھنڈا بلند کرنے والے ہر زمانے میں اپنی قوم کے کھاتے پیتے لوگ ہی کیوں رہے ہیں؟ آخر کیا وجہ ہے کہ وہی حق کی مخالفت میں پیش پیش اور قائم شدہ جاہلیت کو برقرار رکھنے کی کوشش میں سرگرم رہے، اور وہی عوام کو بہکا اور بھڑکا کر انبیاءِ علیم السلام کے خلاف فتنے اٹھاتے رہے؟ اس کے بنیادی وجہ دو تھے۔ ایک یہ کہ کھاتے پیتے اور خوشحال طبقے اپنی دنیا بنانے اور اس سے لطف اندوز ہونے میں اس قدر منہمک ہوتے ہیں کہ حق اور باطل کی، بزعم خویش، دُور از کار بحث میں سرکھپانے کے لیے تیار نہیں ہوتے۔ ان کی تن آسانی اور ذہنی کاہلی انہیں دین کے معاملے میں انتہائی بے فکر، اور اس کے ساتھ عملاً قدامت پسند (Conservative) بنا دیتی ہے تاکہ جو حالت پہلے سے قائم چلی آرہی ہے وہی، قطع نظر اس سے کہ وہ حق ہے یا باطل، جوں کی توں قائم رہے اور کسی نئے نظام کے متعلق سوچنے کی زحمت نہ اٹھانی پڑے۔ دوسرے یہ کہ قائم شدہ نظام سے ان کے مفاد پوری طرح وابستہ ہو چکے ہوتے ہیں، اور انبیاءِ علیم السلام کے پیش کردہ نظام کو دیکھ کر پہلی ہی نظر میں وہ بھانپ جاتے ہیں کہ یہ آنے گا تو ان کی چودھراہٹ کی بساط بھی لپیٹ کر رکھ دی جائے گی اور ان کے لیے اکل حرام اور فعل حرام کی بھی کوئی آزادی باقی نہ رہے گی۔ (مزید تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، الانعام، حاشیہ، 91، جلد دوم، الاعراف، 88، 92، 74، 58، 53، 46، ہود، حواشی، 41، 32، 31، بنی اسرائیل، حاشیہ، 18، جلد سوم، المؤمنون، 26، 27، 35، 59، - جلد چہارم، سب آیت 34، حاشیہ 54)۔

24. He (the warner)
said: Even if I

اس (نذیر) نے کہا اگرچہ میں لایا

قَالَ أَوْلَوْ جِئْتُكُمْ بِأَهْدَى

brought you better guidance than that you found upon which your forefathers. They said: Indeed we, in that which you have been sent with, disbelieve.

ہوں تمہارے پاس بہتر ہدایت اس سے کہ پایا تم نے جس پر اپنے باپ دادا کو۔ انہوں نے کہا کہ یقیناً ہم اسکا جو تم دیکر بھیجے گئے ہو انکار کرتے ہیں۔

مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءُكُمْ
قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ
بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾

25. So We took vengeance on them. Then see how was the end of the deniers.

تو ہم نے انتقام لیا ان سے سو دیکھ لو کہ کیا ہوا انجام جھٹلانے والوں کا۔

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

26. And when Abraham said to his father and his people: *24 Indeed, I am disassociated from that which you worship.

اور جب کہا ابراہیم نے اپنے باپ اور اپنی قوم سے *24 کہ بیشک میں بری ہوں ان سے جن کی تم عبادت کرتے ہو۔

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ
وَ قَوْمِهِ إِنِّي بَرَاءٌ لِّمِمَّا
تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

*24 For details, see Surah Al-Baqarah, Ayats 124-133; Surah Al-Anaam, Ayats 74-84; Surah Ibrahim, Ayats 35-41; Surah Maryam, Ayats 41-50; Surah Al-Anbiya, Ayats 51-73; Surah Ash-Shuara, Ayats 69-89, Surah Al-Ankabut, Ayats 16-27; Surah As-Saaffat, Ayats 83-100 and the corresponding E.Ns.

*24 تفصیلات کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد اول، البقرة، 124 تا 133، الانعام، حواشی، 50 تا 55، جلد دوم، ابراہیم، حواشی، 46 تا 53، جلد سوم، مریم، حواشی، 27، 26، الانبیاء، حواشی، 54 تا 66، العراء، حواشی، 50 تا 62، العنكبوت، حواشی، 26 تا 46۔ جلد چہارم الصافات، آیات 83 تا 100، حواشی 44 تا 55۔

27. Except He who created me, so indeed He will guide me soon. *25

مگر وہ جس نے مجھ کو پیدا کیا تو بیشک وہی مجھ کو جلد ہدایت دے گا۔ *25

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٥﴾

*25 In these words not only did the Prophet Abraham (peace be upon him) state his creed but also gave the argument for it. The reason for not having any connection with the other deities is that they neither have created nor they give right guidance in any matter, nor they can; and the reason for having a connection only with Allah Almighty is that He alone is the Creator and He alone gives, and can give the right guidance to mankind.

*25 ان الفاظ میں حضرت ابراہیمؑ نے محض اپنا عقیدہ ہی بیان نہیں کیا بلکہ اس کی دلیل بھی دے دی۔ دوسرے معبودوں سے تعلق نہ رکھنے کی وجہ یہ ہے کہ نہ انہوں نے پیدا کیا ہے، نہ وہ کسی معاملہ میں صحیح رہنمائی کرتے ہیں، نہ کر سکتے ہیں۔ اور صرف اللہ وحدہ لا شریک سے تعلق جوڑنے کی وجہ یہ ہے کہ وہی پیدا کرنے والا ہے اور وہی انسان کی صحیح رہنمائی کرتا ہے اور کر سکتا ہے۔

28. And he made it a word lasting among his offspring that they might return. *27

اور اسے کر دی یہی بات باقی رہنے والی *26 اپنی اولاد میں تاکہ وہ رجوع کریں۔ *27

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

*26 A word: the word that none but the Creator is worthy of worship in the world.

*26 یعنی یہ بات کہ خالق کے سوا کوئی معبود ہونے کا مستحق نہیں ہے۔

*27 That is, whenever they swerve from the right path, this word should be there to guide them so that they return to it again. This event has been mentioned here in order to

expose the foolishness of the disbelieving Quraish and to put them to shame, as if to say: When you have adopted obedience of your ancestors, you have selected the most depraved of them for the purpose instead of the most righteous and illustrious, who were the Prophets Abraham and Ishmael (peace be upon them). The basis of the leadership of the Quraish in Arabia was that they were the descendants of the Prophets Abraham and Ishmael (peace be upon them) and were the attendants of the Kabah built by them. Therefore, they should have followed them and not their ignorant forefathers who had given up the way of the Prophets and adopted polytheism from the neighboring idol-worshippers. Furthermore, by mentioning this event another error of those people has been pointed out. That is, if the blind imitation of the forefathers, without the distinction of good and evil had been the right thing, the Prophet Abraham (peace be upon him) should have done so in the first instance. But he had plainly told his father and his people that he could not follow their creed of ignorance in which they had abandoned the Creator and made those imaginary beings their deities, who were not the creator. This shows that the Prophet Abraham (peace be upon him) did not believe in following the forefathers, but his creed was that before one followed the forefathers one should see whether they were following the right way or not, and if it became known by reason that they were following the wrong way, one should give up their way and adopt the way that was proved right.

27* یعنی جب بھی راہ راست سے ذرا قدم ہٹے تو یہ کلمہ ان کی رہنمائی کے لیے موجود رہے اور وہ اسی کی

طرف پلٹ آئیں۔ اس واقعہ کو جس غرض کے لیے یہاں بیان کیا گیا ہے وہ یہ ہے کہ کفار قریش کی ناقصیت کو پوری طرح بے نقاب کر دیا جائے اور انہیں اس بات پر شرم دلائی جائے کہ تم نے اسلاف کی تقلید اختیار کی بھی تو اس کے لیے اپنے بہترین اسلاف کو چھوڑ کر اپنے بدترین اسلاف کا انتخاب کیا۔ عرب میں قریش کی میثقت جس بنا پر چل رہی تھی وہ تو یہ تھی کہ وہ حضرت ابراہیم و اسماعیل کی اولاد تھے اور ان کے بنائے ہوئے کعبے کی مجاوری کر رہے تھے۔ اس لیے انہیں پیروی ان کی کرنی چاہیے تھی نہ کہ اپنے ان جاہل اسلاف کی جنہوں نے حضرت ابراہیم و اسماعیل کے طریقے کو چھوڑ کر گرد و پیش کی بت پرست قوموں سے شرک سیکھ لیا، پھر اس واقعہ کو بیان کر کے ایک اور پہلو سے بھی ان گمراہ لوگوں کی غلطی واضح کی گئی ہے۔ وہ یہ ہے کہ حق و باطل کی تمیز کیے بغیر اگر آنکھیں بند کر کے باپ دادا کی تقلید کرنا درست ہوتا تو سب سے پہلے حضرت ابراہیم یہ کام کرتے۔ مگر انہوں نے صاف صاف اپنے باپ اور اپنی قوم سے کہہ دیا کہ میں تمہارے اس جاہلانہ مذہب کی پیروی نہیں کر سکتا جس میں تم نے اپنے خالق کو چھوڑ کر ان ہستیوں کو معبود بنا رکھا ہے جو خالق نہیں ہیں۔ اس سے معلوم ہوا کہ حضرت ابراہیمؑ تقلید آباء کی قائل نہ تھے، بلکہ ان کا مسلک یہ تھا کہ باپ دادا کی پیروی کرنے سے پہلے آدمی کو آنکھیں کھول کر دیکھنا چاہیے کہ وہ صحیح راستے پر ہیں یا نہیں، اور اگر دلیل معقول سے یہ ظاہر ہو کہ وہ غلط راستے پر جا رہے ہیں تو ان کی پیروی چھوڑ کر وہ طریقہ اختیار کرنا چاہیے جو دلیل کی رو سے حق ہو۔

29. But I kept providing sustenance to them and their forefathers, until there came to them the truth and a clear messenger. *28

بلکہ میں مال و متاع دیتا رہا ان کو اور انکے باپ دادا کو یہاں تک کہ آپہنچا انکے پاس حق اور صاف بیان کرنے والا رسول۔ *28

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَ آبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿۲۸﴾

*28 Another meaning of the word *rasulum-mubin* can be: A Messenger whose being a Messenger was obvious and apparent: Whose life before and after the Prophethood clearly testified that he was certainly Allah's Messenger.

28* اصل میں رسول مُبَيِّن کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں جن کا دوسرا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ایسا رسول آگیا جس کا رسول ہونا بالکل ظاہر و باہر تھا۔ جس کی نبوت سے پہلے کی زندگی اور بعد کی زندگی صاف شہادت دے رہی تھی کہ وہ یقیناً خدا کا رسول ہے۔

30. And when came to them the truth, they said: This is magic^{*29} and indeed we are therein disbelievers.

اور جب آیا ان کے پاس حق تو کہنے لگے کہ یہ ہے جادو ^{*29} اور یقیناً ہم میں اسکا انکار کر نیوالے۔

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

***29** For explanation, see Surah Al-Anbiya, Ayat 3 and E.N. 5 on it, and E.N. 5 of Surah Suad.

***29** تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد سوم، الانبیاء، حاشیہ، 5۔ جلد چہارم، تفسیر سورہ ص، حاشیہ 5۔

31. And they said: Why was not sent down this Quran upon a man of the two towns, who is great. ^{*30}

اور انہوں نے کہا کہ کیوں نہیں نازل کیا گیا یہ قرآن ایسے آدمی پر دونوں بستیوں میں سے جو عظیم ہو۔ ^{*30}

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

***30** The two towns: Makkah and Taif. What the disbelievers meant was: Had Allah really willed to send a messenger and intended to send down a book to him, He would have selected a great man from our these central cities for the purpose. For Allah could not have selected for this great mission a person who was born an orphan, who did not inherit much property, who passed his youth by tending goats, who even at present earned his living through business with his wife's money, and who was neither the chief of a tribe nor the head of a family. Were

not there well known chiefs like Walid bin Mughirah and Utbah bin Rabiah in Makkah, and nobles like Urwah bin Masud, Habib bin Amr, Kinanah bin Abdi Amr and Ibn Abd Yalil in Taif? This was their reasoning in the first instance, they were also not inclined to believe that a man could be a Messenger. But when the Quran refuted this misconception by argument and reason and they were told that in the past only men had come as Messengers and a man only could be a Messenger for the guidance of the people, and not another kind of being and the Messenger who came did not descend suddenly from heavens but were born in the same ordinary dwellings, walked about in the streets, had children and families and stood in need of food and drink (see Surah An-Nahl, Ayat 43; Surah Bani Israil, Ayats 94-95; Surah Yousuf, Ayat 109; Surah Al-Furqan, Ayats 7, 20; Surah Al-Anbiya, Ayats 7-8; Surah Ar-Raad, Ayat 38), they took this stand, saying: Well, even if a human being, he should be a big man, who should be wealthy, influential and awe-inspiring and having a large following. How could Muhammad bin Abdullah (peace be upon him) be fit for this appointment?

30* دونوں شہروں سے مراد مکہ اور طائف ہیں۔ کفار کا یہ کہنا تھا کہ واقعی خدا کو کوئی رسول بھیجتا ہوتا اور وہ اس پر اپنی کتاب نازل کرنے کا ارادہ کرتا تو ہمارے ان مرکزی شہروں میں سے کسی بڑے آدمی کو اس غرض کے لیے منتخب کرتا۔ رسول بنانے کے لیے اللہ کو ملا بھی تو وہ شخص جو یتیم پیدا ہوا، جس کے حصے میں کوئی میراث نہ آئی، اس نے بکریاں چرا کر جوانی گزار دی، جو اب گزر اوقات بھی کرتا ہے تو بیوی کے مال سے تجارت کر کے، اور جو کسی قبیلے کا شیخ یا کسی خانوادے کا سربراہ نہیں ہے۔ کیا مکہ میں ولید بن مغیرہ اور عتبہ بن ربیعہ جیسے نامی گرامی سردار موجود نہ تھے؟ کیا طائف میں عروہ بن مسعود، حبیب بن عمرو، کنانہ بن عبد عمرو، اور ابن عبد یالیل

جیسے رئیس موجود نہ تھے؟ یہ تھا ان لوگوں کا استدلال۔ پہلے تو وہ یہی ماننے کے لیے تیار نہ تھے کہ کوئی بشر بھی رسول ہو سکتا ہے۔ مگر جب قرآن مجید میں پے در پے دلائل دے کر ان کے اس خیال کا پوری طرح ابطال کر دیا گیا، اور ان سے کہا گیا کہ اس سے پہلے ہمیشہ بشر ہی رسول ہو کر آتے رہے ہیں، اور انسانوں کی ہدایت کے لیے بشر ہی رسول ہو سکتا ہے نہ کہ غیر بشر، اور جو رسول بھی دنیا میں آئے ہیں وہ یکایک آسمان سے نہیں اتر آئے تھے بلکہ انہی انسانی بستیوں میں پیدا ہوئے تھے، بازاروں میں چلتے پھرتے تھے، بال بچوں والے تھے اور کھانے پینے سے مبرا نہ تھے (ملاحظہ ہو النحل، آیت، 43۔ بنی اسرائیل، 94-95۔ یوسف، 109۔ الفرقان، 7-20۔ الانبیاء، 7-8۔ الرعد، 38)، تو انہوں نے یہ دوسرا پینترا بدلا کہ اچھا، بشر ہی رسول سہی، مگر وہ کوئی بڑا آدمی ہونا چاہیے۔ مالدار ہو، بااثر ہو، بڑے جتھے والا ہو، لوگوں میں اس کی شخصیت کی دھاک بیٹھی ہوئی ہو۔ محمد بن عبد اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اس مرتبے کے لیے کیسے موزوں ہو سکتے ہیں؟

32. Is it they who distribute the mercy of your Lord. It is We who have distributed between them their livelihood in the life of the world. And We have raised some of them above others in ranks. That may make use some of them of others for service. *31 And the mercy of your Lord is better than that which they accumulate. *32

کیا وہ ہیں جو بانٹتے ہیں رحمت کو تیرے رب کی۔ ہم ہی نے بانٹ رکھا ہے ان کے درمیان انکی معیشت کو دنیا کی زندگی میں۔ اور ہم نے بلند کئے انہیں سے بعض کو بعض پر درجات میں۔ تاکہ بنا انہیں انہیں سے بعض بعض کو خدمت گار - *31 اور رحمت تیرے رب کی بہتر ہے اس سے جو یہ جمع کرتے ہیں - *32

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ^ط نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سَخِرِيًّا^ط وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

***31** This is the answer to their objection, which briefly mentions many important things:

First, it asks: Since when do these people become responsible for distributing the mercy of your Lord? Is it for them to decide whom Allah should favor with His mercy and whom He should not? (Here, by Allah's mercy is implied His general mercy from which everyone has a share).

Second, Allah says: Prophethood is a great blessing. We have even kept the distribution of the common means of life in the world in Our own hand, and have not entrusted it to anyone else. We create someone beautiful and another ugly, someone with a sweet voice and another with a harsh voice, someone robust and strong and another weak and frail, someone intelligent and another dull, someone with a strong memory and another forgetful, some with healthy limbs and another a cripple, or blind or deaf and dumb, someone in a rich family and another among the poor, someone in an advanced country and another in a backward community. No one can do anything about this destiny concerning birth. One is compelled to be what We have made him. And it is in no one's power to avert the impact his circumstances of birth have on his destiny. Then it is We our self Who are distributing provisions, power, honor, fame, wealth, government, etc. among men. No one can degrade the one whom We have blessed with good fortune, and no one can save from ruin the one whom We have afflicted with misfortune. All plans and schemes of man become ineffective against Our decrees. In this universal divine

system, therefore, how can these people decide as to whom should the Master of the universe make His Prophet and whom He should not?

Thirdly, an abiding principle that We have kept in view in this divine system is that everything should not be given to one and the same person, or everything should not be given to everybody. If you look around carefully, you will see that great differences exist between the people in every respect. We have given one thing to one person but deprived him of another, and given the same to another one. This is based on the wisdom that no human being should become independent of others, but everyone should remain dependent on the other in one way or the other. Now if would be foolish on your part to think that We should have given the Prophethood also to the same person whom We had blessed with wealth and nobility. Likewise, will you also say that wisdom, knowledge, wealth, beauty, power, authority and all other excellences should be assembled in one and the same person, and the one who has not been given one thing, should not be given anything else?

31* یہ ان کے اعتراض کا جواب ہے جس کے اندر چند مختصر الفاظ میں بہت سی اہم باتیں ارشاد ہوئی ہیں:

پہلی بات یہ کہ تیرے رب کی رحمت تقسیم کرنا ان کے سپرد کب سے ہو گیا؟ کیا یہ طے کرنا ان کا کام ہے کہ اللہ اپنی رحمت سے کس کو نوازے اور کس کو نہ نوازے؟ (یہاں رب کی رحمت سے مراد اس کی رحمت عام ہے جس میں سے ہر ایک کو کچھ نہ کچھ ملتا رہتا ہے)۔

دوسری بات یہ کہ نبوت تو خیر بہت بڑی چیز ہے، دنیا میں زندگی بسر کرنے کے جو عام ذرائع ہیں، ان کی تقسیم بھی ہم نے اپنے ہی ہاتھ میں رکھی ہے۔ کسی اور کے حوالے نہیں کر دی۔ ہم کسی کو حسین اور کسی کو

بد صورت، کسی کو خوش آواز اور کسی کو بد آواز، کسی کو قوی ہیكل اور کسی کو کمزور کسی کو ذہین اور کسی کو کند ذہن، کسی کو قوی الحافظہ اور کسی کو نسیان میں مبتلا، کسی کو سلیم الاعضاء اور کسی کو اپانج یا اندھا یا گونگا بہرا، کسی کو امیر زادہ اور کسی کو فقیر زادہ، کسی کو ترقی یافتہ قوم کا فرد اور کسی کو غلام یا پس ماندہ قوم کا فرد پیدا کرتے ہیں۔ اس پیدائشی قسمت میں کوئی ذرہ برابر بھی دخل نہیں دے سکتا۔ جس کو جو کچھ ہم نے بنا دیا ہے وہی کچھ بننے پر وہ مجبور ہے۔ اور ان مختلف پیدائشی حالتوں کا جو اثر بھی کسی کی تقدیر پر پڑتا ہے اسے بدل دینا کسی کے بس میں نہیں ہے۔ پھر انسانوں کے درمیان رزق، طاقت، عزت، شہرت، دولت، حکومت وغیرہ کی تقسیم بھی ہم ہی کر رہے ہیں۔ جس کو ہماری طرف سے اقبال نصیب ہوتا ہے اسے کوئی گرا نہیں سکتا، اور جس پر ہماری طرف سے اِدبار آجاتا ہے اسے گرنے سے کوئی بچا نہیں سکتا۔ ہمارے فیصلوں کے مقابلے میں انسانوں کی ساری تدبیریں دھری کی دھری رہ جاتی ہیں۔ اس عالمگیر خدائی انتظام میں یہ لوگ کہاں فیصلہ کرنے چلے ہیں کہ کائنات کا مالک کسے اپنا نبی بنائے اور کسے نہ بنائے۔

تیسری بات یہ کہ اس خدائی انتظام میں یہ مستقل قاعدہ ملحوظ رکھا گیا ہے کہ سب کچھ ایک ہی کو، یا سب کچھ سب کو نہ دے دیا جائے۔ آنکھیں کھول کر دیکھو۔ ہر طرف تمہیں بندوں کے درمیان ہر پہلو میں تفاوت ہی تفاوت نظر آئے گا۔ کسی کو ہم نے کوئی چیز دی ہے تو دوسری کسی چیز سے اس کو محروم کر دیا ہے، اور وہ کسی اور کو عطا کر دی ہے، یہ اس حکمت کی بنا پر کیا گیا ہے کہ کوئی انسان دوسروں سے بے نیاز نہ ہو، بلکہ ہر ایک کسی نہ کسی معاملہ میں دوسرے کا محتاج رہے۔ اب یہ کیسا احمقانہ خیال تمہارے دماغ میں سمایا ہے کہ جسے ہم نے ریاست اور وجاہت دی ہے اسی کو نبوت بھی دے دی جائے؟ کیا اسی طرح تم یہ بھی کہو گے کہ عقل، علم، دولت، حسن، طاقت، اقتدار، اور دوسرے تمام کمالات ایک ہی میں جمع کر دیے جائیں، اور جس کو ایک چیز نہیں ملی ہے اسے دوسری بھی کوئی چیز نہ دی جائے؟

***32 Your Lord's mercy: the Prophethood. It means: Your leaders and chiefs whom you regard as big people because of their wealth and dignity and chiefship, are not worthy of this wealth, which has been given to Muhammad bin Abdullah (peace be upon him). This wealth is far superior**

to that and for this the criterion is different. If you think that every noble and rich man is worthy of becoming a prophet, it would only show your own thinking. Why do you expect Allah to be so ignorant and simple?

32* یہاں رب کی رحمت سے مراد اس کی رحمت خاص، یعنی نبوت ہے۔ مطلب یہ ہے کہ تم اپنے جن رئیسوں کو ان کی دولت و وجاہت اور میثقت کی وجہ سے بڑی چیز سمجھ رہے ہو، وہ اس دولت کے قابل نہیں ہیں جو محمد بن عبد اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو دی گئی ہے۔ یہ دولت اس دولت سے بدرجہا زیادہ اعلیٰ درجے کی ہے اور اس کے لیے موزونیت کا معیار کچھ اور ہے۔ تم نے اگر یہ سمجھ رکھا ہے کہ تمہارا ہر چودھری اور سیٹھ نبی بننے کا اہل ہے تو یہ تمہارے اپنے ہی ذہن کی پستی ہے۔ اللہ سے اس نادانی کی توقع کیوں رکھتے ہو؟

33. And if it were not that would become the mankind as one community, We would have made, for those who disbelieve in the Beneficent, their houses' roofs of silver and stairs too upon which they mount.

اور اگر نہ ہوتا یہ کہ ہو جائیں گے سب انسان ایک ہی جماعت تو ہم بنا دیتے انکے لئے جو کفر کرتے ہیں رحمن کے ساتھ انکے گھروں کی چھتیں چاندی کی اور سیڑھیاں بھی جن پر وہ چڑھتے ہیں۔

وَلَوْ لَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِهِنَّ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقْفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

34. And their houses' doors and couches upon which they recline. *33

اور انکے گھروں کے دروازے اور تخت جن پر وہ تکیہ لگاتے ہیں۔ *33

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُررًا عَلَيْهَا يَتَّكُونَ ﴿٣٤﴾

***33** That is, this silver and gold whose possession by somebody is the highest blessing and the very climax of good fortune in your sight, is so base and contemptible a thing in the sight of Allah that had there been no danger of

all human beings being inclined towards unbelief, He would have made every disbeliever's house of gold and silver. Since when has the abundance of this worthless commodity become proof of man's nobility and his piety and his spiritual purity? This kind of wealth is even found in the possession of those foul and wicked people whose filthy characters make the whole society stink. And this you have made the criterion of man's greatness of character.

33* یعنی یہ سیم وزر، جس کا کسی کو مل جانا تمہاری نگاہ میں نعمت کی انتہا اور قدر و قیمت کی معراج ہے، اللہ کی نگاہ میں اتنی حقیر چیز ہے کہ اگر تمام انسانوں کے کفر کی طرف ڈھلک پڑنے کا خطرہ نہ ہوتا تو وہ ہر کافر کا گھر سونے چاندی کا بنا دیتا۔ اس جنس فرومایہ کی فراوانی آخر کب سے انسان کی شرافت اور پاکیزگی نفس اور طہارت روح کی دلیل بن گئی؟ یہ مال تو ان غبیث ترین انسانوں کے پاس بھی پایا جاتا ہے جن کے گھناؤنے کردار کی سرطاند سے سارا معاشرہ متعفن ہو کر رہ جاتا ہے۔ اسے تم نے آدمی کی بڑائی کا معیار بنا رکھا ہے۔

35. And adornments of gold. And nothing is all that except a provision of the life of the world. And the Hereafter with your Lord is for the righteous.

اور آرائش سونے کی۔ اور نہیں ہے سب کچھ یہ مگر ساز و سامان دنیا کی زندگی کا۔ اور آخرت تیرے رب کے نزدیک متقیوں کے لئے ہے۔

وَزُخْرَفًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

36. And whoever is blinded from the remembrance of the Beneficent, *34 We appoint for him a devil, then he is to him a companion.

اور جو کوئی تغافل کرے ذکر سے رحمن کے *34۔ ہم مقرر کر دیتے ہیں اس کے لئے ایک شیطان تو وہ ہو جاتا ہے اس کا ساتھی۔

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

***34 Dhikrir Rahman: His remembrance as well as His admonition and the Quran.**

***34** وسیع المعنی لفظ ہے۔ رحمان کے ذکر سے مراد اس کی یاد بھی ہے، اس کی طرف سے آئی ہوئی نصیحت بھی، اور یہ قرآن بھی۔

37. And indeed, they (devils) hinder them (people) from the way and they think that indeed they are guided.

اور بیشک یہ (شیطان) روکتے رہتے ہیں ان (لوگوں) کو راستے سے اور وہ سمجھتے ہیں کہ یقیناً وہ ہدایت پر ہیں۔

وَ اِنَّهُمْ لَيَصُدُّوهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَ يَحْسَبُونَ اَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢٧﴾

38. Until, when he comes to Us, he will say (to that devil): Would that, there was, between me and you the distance of the two easts. So evil is the companion.

یہاں تک کہ جب آئے گا ہمارے پاس تو کہے گا (اس شیطان سے) کہ اے کاش ہوتا درمیان میرے اور تیرے فاصلہ دو مشرقوں کا۔ پس برا ہے یہ ساتھی۔

حَتَّىٰ اِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَ بَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِيْنُ ﴿٢٨﴾

39. And never will it benefit you this Day, when you have wronged. That you will be partners in the punishment. *35

اور ہرگز نہیں فائدہ دے گی یہ تمہیں آج کے دن جبکہ ظلم کرتے رہے ہو تم۔ تو یہ کہ تم عذاب میں شریک ہو۔ *35

وَ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ اِذْ ظَلَمْتُمْ اَنَّكُمْ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٢٩﴾

***35** That is, in this there is no aspect of consolation for you that the one who misguided you is being punished, for you are also receiving the same punishment for accepting and following the deviation.

***35** یعنی اس امر میں تمہارے لیے تسلی کا کوئی پہلو نہیں ہے کہ تمہیں غلط راہ پر ڈالنے والے کو سزا مل رہی

ہے، کیونکہ وہی سزا گمراہی قبول کرنے کی پاداش میں تم بھی پار ہے ہو۔

40. Then will you make hear the deaf, or guide the blind and him who is in error manifest. *36

تو کیا تم سنا سکتے ہو بہرے کو یا راستہ دکھا سکتے ہو اندھے کو اور اسے جو ہو گمراہی میں کھلی ہوئی۔ *36

أَفَأَنْتَ تَسْمَعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْىَ وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

*36 It means to say: Pay attention to those who are inclined to listen and have not closed their eyes to the realities, and do not consume yourself in showing the way to the blind and making the deaf to hear, nor consume yourself with the grief as to why your near and dear ones are not coming to the right path, and why they are making themselves worthy of Allah's torment.

*36 مطلب یہ ہے کہ جو سننے کے لیے تیار ہوں اور جنہوں نے حقائق کی طرف سے آنکھیں بند نہ کر لی ہوں، ان کی طرف توجہ کرو، اور اندھوں کو دکھانے اور بہروں کو سنانے کی کوشش میں اپنی جان نہ کھپاؤ، نہ اس غم میں اپنے آپ کو گھلاتے رہو کہ تمہارے یہ بھائی بند کیوں راہ راست پر نہیں آتے اور کیوں اپنے آپ کو خدا کے عذاب کا مستحق بنا رہے ہیں۔

41. So even if We take away you (in death), then indeed, upon them We shall take vengeance.

تو خواہ لے جائیں ہم تمکو (موت دیکر) تو بھی یقیناً ان سے ہم انتقام لے کر رہیں گے۔

فَأَمَّا نَذَهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

42. Or We show you that which We have promised them, then indeed, over them We have full command. *37

یا دکھا دیں ہم تمہیں وہ جس کا ہم نے ان سے وعدہ کیا ہے بلاشبہ ان پر ہم قدرت رکھتے ہیں *37 -

أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

*37 This thing can be understood fully only by keeping in view the background in which it was said. The disbelievers of Makkah thought that the person of the Prophet Muhammad (peace be upon him) had become a source of trouble for them. If they could somehow get rid of him, matters would become normal. On the basis of this evil thought they were holding consultations day and night and planning to kill him. At this, Allah addresses His Prophet (peace be upon him) so as to tell them indirectly: It doesn't make any difference whether you remain among them or not. If you live, you will see them meet their doom with your own eyes. If you are recalled from the world, they will be sent to their doom in your absence, because they cannot in any case escape the consequences of their misdeeds.

*37 اس ارشاد کا مطلب اس ماحول کو نگاہ میں رکھنے سے ہی اچھی طرح سمجھ میں آسکتا ہے جس میں یہ بات فرمائی گئی ہے۔ کفار مکہ یہ سمجھ رہے تھے کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات ہی ان کے لیے مصیبت بنی ہوئی ہے، یہ کانٹا درمیان سے نکل جائے تو پھر سب اچھا ہو جائے گا۔ اسی گمان فاسد کی بنا پر وہ شب و روز بیٹھ کر مشورے کرتے تھے کہ آپ کو کسی نہ کسی طرح ختم کر دیا جائے۔ اس پر اللہ تعالیٰ ان کی طرف سے رخ پھیر کر اپنے نبی کو مخاطب کرتے ہوئے فرماتا ہے کہ تمہارے رہنے یا نہ رہنے سے کوئی فرق نہیں پڑتا۔ تم زندہ رہو گے تو تمہاری آنکھوں کے سامنے ان کی شامت آنے گی، اٹھالیے جاؤ گے تو تمہارے پیچھے ان کی خبر لی جائے گی۔ شامت اعمال اب ان کی دامنگیر ہو چکی ہے جس سے یہ بچ نہیں سکتے۔

43. So hold fast to that which is inspired to you. Indeed, you are on a straight path. *38

پس مضبوطی سے تمہارے رہو اسے جو وحی کی گئی ہے تمہاری طرف۔ بیشک تم ہو سیدھے راستے پر *38۔

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

***38** That is, you should not worry as to what punishment do those who are resisting and opposing the truth with injustice and dishonesty receive and when. Nor should you worry whether Islam flourishes during your lifetime or not. For you this satisfaction is quite enough that you are on the right path. Therefore, you should go on fulfilling your mission unconcerned about the results, and leave it to Allah whether He defeats falsehood in front of you or after you.

***38** یعنی تم اس فکر میں نہ پڑو کہ ظلم اور بے ایمانی کے ساتھ حق کی مخالفت کرنے والے اپنے کیے کی کیا اور کب سزا پاتے ہیں، نہ اس بات کی فکر کرو کہ اسلام کو تمہاری زندگی میں فروغ حاصل ہوتا ہے یا نہیں۔ تمہارے لیے بس یہ اطمینان کافی ہے کہ تم حق پر ہو۔ لہذا نتائج کی فکر کیے بغیر اپنا فرض انجام دیتے چلے جاؤ اور یہ اللہ پر چھوڑ دو کہ وہ باطل کا سر تمہارے سامنے نیچا کرتا ہے یا تمہارے پیچھے۔

44. And indeed, this (Quran) is a reminder for you and for your people. And soon you will be questioned. *39

اور بیشک یہ (قرآن) نصیحت ہے تمہارے لئے اور تمہاری قوم کے لئے اور عنقریب تم سے جوابدہی ہو گی۔ *39

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِِقَوْمِكَ
وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

***39** That is, there can be no greater good fortune for a person than that Allah should choose him from among all men to become the recipient of His Book, and there can be no greater good fortune also for a nation than that Allah should raise His Prophet in it, apart from all other nations of the world, and should send down His Book in its tongue, and give it the opportunity to rise as the standard-bearer of divine message in the world. If the Quraish and the people of Arabia have no sense of this great honor, and spurn it, a time will come when they will be called upon to account for it.

39* یعنی اس سے بڑھ کر کسی شخص کی کوئی خوش قسمتی نہیں ہو سکتی کہ تمام انسانوں میں سے اس کو اللہ اپنی کتاب نازل کرنے کے لیے منتخب کرے اور کسی قوم کے حق میں بھی اس سے بڑی کسی خوش قسمتی کا تصور نہیں کیا جاسکتا کہ دنیا کی دوسری سب قوموں کو چھوڑ کر اللہ تعالیٰ اس کے ہاں اپنا نبی پیدا کرے اور ان کی زبان میں اپنی کتاب نازل کرے اور اسے دنیا میں پیغام خداوندی کی حامل بن کر اٹھنے کا موقع دے۔ اس شرف عظیم کا احساس اگر قریش اور اہل عرب کو نہیں ہے اور وہ اس کی ناقدری کرنا چاہتے ہیں تو ایک وقت آنے گا جب انہیں اس کی جواب دہی کرنی ہوگی۔

45. And ask those whom We sent before you of Our messengers. Did We ever appoint, beside the Beneficent, gods to be worshipped. *40

اور پوچھ دیکھو ان سے جنہیں بھیجا
ہم نے تم سے پہلے ہمارے رسولوں
میں سے۔ کیا ہم نے ٹھہرائے
تھے سوائے رحمن کے معبود کہ
انکی عبادت کی جائے۔ *40

وَسْأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ
مَنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ
الرَّحْمَنِ إِلَهَةً يُعْبَدُونَ

***40 Ask the Messengers: Find out from the Books brought by them. Just as the meaning of: "If there arises any dispute among you about anything, refer it to Allah and His Prophet," is not that the dispute should be taken before Allah and His Messenger, but that one should turn to the Book of Allah and the Sunnah of His Messenger for a decision, so "asking the Messengers" also does not mean that one should approach all the Messengers who have left the world and ask them, but the right meaning is: Discover what teachings the Messengers of Allah have left in the world as to which of them taught that another than Allah also is worthy of worship and service.**

***40** رسولوں سے پوچھنے کا مطلب ان کی لائی ہوئی کتابوں سے معلوم کرنا ہے۔ جس طرح: فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ

فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ كَمَا مَطَّلَبُ يَهْ نَهْ كَه كَسَى مَعَالَمَه مِىن اَگر تَهْمَارے دَرْمِیَان نَزَاع هُو تُو اَسے اَللّٰه اُور رَسول كے پَاس لے جَاؤ، بَلَكه يَه هے كَه اَس مِىن اَللّٰه كى كِتَاب اُور اَس كے رَسول كى سَنَت كى طَرَف رُجوع كَرُو، اَسى طَرَح رَسولوں سَے پُوحَنے كَا مَطَّلَب بَهى يَه نَهىن هے كَه جُو رَسول دُنْیَا سَے تَشْرِیْف لے جَا چَكے مِىن اِن سَب كے پَاس جَا كَر دَرِیَافَت كَرُو، بَلَكه اَس كَا صَحیح مَطَّلَب يَه هے كَه خُدا كے رَسول دُنْیَا مِىن جُو تَعْلِیْمَات چھوڑ گئے مِىن اِن سَب مِىن تَلَاش كَر كے دِیكھ لو، اَنزُر كَس نَے يَه بَات سَكھَانى تَهى كَه اَللّٰه جَل شَانَه كے سِوَا بَهى كُونى عِبَادَت كَا مَسْتَحَق هے؟

46. And indeed We sent Moses with Our signs to Pharaoh and his chiefs. So he said: Indeed, I am a messenger of the Lord of the Worlds.

اور یقیناً ہم نے *41 بھیجا موسیٰ کو اپنی نشانیوں کیساتھ *42 فرعون کی طرف اور اسکے سرداروں کی طرف تو اس نے کہا کہ بیشک میں ہوں رسول رب العالمین کا۔

وَ لَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسٰى بِآيٰتِنَا اِلٰى فِرْعَوْنَ وَ مَلٰٓئِئِهٖ فَقَالَ اِنِّىْ رَسُوْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِیْنَ ﴿٤٦﴾

*41 This story has been narrated here for three objects:
 (1) That when Allah sends His Prophet to a country and nation and affords it the opportunity which He has now given to the Arabs by appointing the Prophet Muhammad (peace be upon him) to Prophethood, and it, instead of taking advantage of this, commits the folly of Pharaoh and his people, it meets the same fate which has become an object lesson in history.
 (2) That just as Pharaoh also on account of his arrogance and pride of kingdom and grandeur and wealth and possessions had belittled the Prophet Moses (peace be upon him) as mean and contemptible, so the unbelieving Quraish are now regarding Muhammad (peace be upon him) as

insignificant as against their chiefs. But God's judgment was different which ultimately proved who was really great. (3) That to mock Allah's revelations and show stubbornness against His warnings is not a mere joke, but a very serious sin. If you do not learn a lesson from the fate of those who have been doomed on account of this, you also would go to your doom on account of the same.

41* یہ قصہ یہاں تین مقاصد کے لیے بیان کیا گیا ہے۔ ایک یہ کہ اللہ تعالیٰ جب کسی ملک اور کسی قوم میں اپنا نبی بھیج کر اسے وہ موقع عطا فرماتا ہے جو محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی بعثت سے اب اہل عرب کو اس نے عطا فرمایا ہے، اور وہ اس کی قدر کرنے اور اس سے فائدہ اٹھانے کے بجائے اس حماقت کا ارتکاب کرتی ہے جس کا ارتکاب فرعون اور اس کی قوم نے کیا تھا تو پھر اس کا وہ انجام ہوتا ہے جو تاریخ میں نمونہ عبرت بن چکا ہے۔ دوسرے یہ کہ فرعون نے بھی اپنی بادشاہی اور اپنی شوکت و حشمت اور دولت و ثروت پر فخر کر کے موسیٰ علیہ السلام کو اسی طرح حقیر سمجھا تھا جس طرح اب کفار قریش اپنے سرداروں کے مقابلے میں محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو حقیر سمجھ رہے ہیں۔ مگر خدا کا فیصلہ کچھ اور تھا جس نے آخر بتا دیا کہ اصل میں حقیر و ذلیل کون تھا۔ تیسرے یہ کہ اللہ تعالیٰ کی آیات کے ساتھ مذاق اور اس کی تشبیہات کے مقابلے میں ہیکڑی دکھانا کوئی سستا سودا نہیں ہے بلکہ یہ سودا بہت منگاپڑتا ہے۔ اس کا خمیازہ جو بھگت چکے ہیں ان کی مثال سے سبق نہ لوگے تو خود بھی ایک روز وہی خمیازہ بھگت کر رہو گے۔

42* This implies the signs with which the Prophet Moses (peace be upon him) had gone to the court of Pharaoh, i.e. the signs of the staff and the shining hand. (For explanation, see Surah Al-Aaraf, Ayats 107-108; Surah TaHa, Ayats 20-22; Surah Ash-Shuara, Ayats 32-33; Surah An-Naml; Ayats 10-12, Surah Al-Qasas; Ayats 31-32).

42* ان سے مراد وہ ابتدائی نشانیاں ہیں جنہیں لے کر حضرت موسیٰ علیہ السلام فرعون کے دربار میں گئے

تھے، یعنی عصا اور ید بیضا (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، الاعراف، حواشی، 87 تا 89، جلد سوم، طہ، حواشی، 29، 30، 12، 13، الشعراء، حواشی، 26 تا 29، النمل، حاشیہ، 16، القصص، حواشی، 44، 45)۔

47. Then when he came to them with Our signs, behold they, at them, laughed.

پھر جب آیا وہ انکے پاس ہماری نشانیوں کیساتھ تو وہ ان کا مذاق اڑانے لگے۔

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِّنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

48. And We did not show them any sign except it was greater than the one before it, and We seized them with the punishment that perhaps they might return. *43

اور نہیں دکھاتے تھے ہم انکو کوئی نشانی مگر وہ ہوتی تھی بڑی اس سے پہلے کی۔ اور پکڑ لیا ہم نے انکو عذاب میں کہ شاید وہ رجوع کریں

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

*43

*43 This implies the signs which Allah showed them through the Prophet Moses (peace be upon him) afterwards, and these were the following:

(1) A public encounter of Allah's Prophet with the magicians, who believed after their defeat. For details, see Surah Al-Aaraf, Ayats 112-126; Surah TaHa, Ayats 68-73; Surah Ash Shuara, Ayats 37-51.

(2) A severe famine which hit the land of Egypt according to Prophet Moses' (peace be upon him) announcement and which left the country only by his prayer.

(3) Dreadful rain and hail-storms accompanied by lightning and thunder struck the country even as Prophet Moses (peace be upon him) had announced, which destroyed the

crops and dwellings and which also was removed only by his prayer.

(4) The sudden appearance of locusts in the land. This calamity was also not removed when Prophet Moses (peace be upon him) prayed to Allah.

(5) Lice and weevils spread throughout the country according to the announcement made by Moses (peace be upon him), which afflicted men and animals on the one hand, and destroyed granaries on the other. This torment was also averted when Prophet Moses (peace be upon him) was requested to pray for its removal.

(6) Frogs appeared everywhere in the country according to the warning given by Prophet Moses (peace be upon him), which put the whole population to great distress. This calamity did not also retreat until Prophet Moses (peace be upon him) prayed for it.

(7) The torment of blood appeared precisely as foretold by Moses (peace be upon him), which turned the water of all canals, wells, springs, pools and cisterns into blood. The fish died and the water smelled so bad that the Egyptians could not drink from it for a full week. This evil was also averted when the Prophet Moses (peace be upon him) was asked to pray for its removal. For details, see Surah Al-Aaraf, Ayats 130-136. Surah An-Naml, Ayat 12 and E.N. 37 of Surah Al-Mumin.

Chapters 7 to 10 of Exodus also contain the details of these calamities, but it is a combination of gossip and truth. It says that when the calamity of blood appeared, the magicians also worked a similar miracle, but when the

calamity of the lice came, the magicians could not produce lice in response, and they said that it was God's work. Even more strange than this is that when the storm of the frogs came, the magicians also brought about frogs, but in spite of that Pharaoh requested only the Prophet Moses (peace be upon him) to pray to God to take away the frogs. The question is when the magicians could produce frogs, why didn't Pharaoh get the frogs taken away through them? And how did it become known which of the frogs were Allah's work and which of the magicians' work? The same question arises about the blood. When according to the warning of Moses (peace be upon him) water became blood everywhere, which water did the magicians turn into blood? And how was it known that the water of a particular place had turned blood by the power of the magicians? Such are the things which show that the Bible does not consist of purely divine revelation, but the people who wrote it mixed up many things in it from their own imagination. The pity, however, is that the authors also were people of ordinary intelligence, who did not even know how to invent a story.

43* ان نشانیوں سے مراد وہ نشانیاں ہیں جو بعد میں اللہ تعالیٰ نے حضرت موسیٰ کے ذریعہ سے ان کو دکھائیں ، اور وہ یہ تھیں :

(1) جادوگروں سے اللہ کے نبی کا برسرعام مقابلہ ہوا اور وہ شکست کھا کر ایمان لے آئے تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن ، جلد دوم ، الاعراف ، حواشی ، 88 تا 92 ، جلد دوم ، طہ ، حواشی ، 30 تا 50 ، الشعراء ، حواشی ، 29 تا 40)۔

(2) حضرت موسیٰ کے پیشگی اعلان کے مطابق مصر کی سرزمین میں شدید قحط برپا ہو گیا اور وہ انکی دعا پر دور ہوا۔
 (3) ان کے پیشگی اعلان کے بعد سارے ملک میں ہولناک بارشوں اور ژالہ باری اور گرج اور کرک کے طوفان

آئے جنہوں نے بستیوں اور ٹھیتوں کو تباہ کر ڈالا، اور یہ بلا بھی ان کی دعا سے ہی دفع ہوئی۔

(4) پورے ملک پر ان کے اعلان کے مطابق ٹڈی دلوں کا خوفناک حملہ ہوا اور یہ آفت بھی اس وقت تک نہ ٹلی جب تک انہوں نے اسے ٹالنے کے لیے اللہ سے دعا نہ کی۔

(5) ملک بھر میں ان کے اعلان کے مطابق جوئیں اور سرسریاں پھیل گئیں جن سے ایک طرف آدمی اور جانور سخت مبتلائے عذاب ہوئے اور دوسرے طرف غلوں کی گودام تباہ ہو گئے۔ یہ عذاب بھی اس وقت تلا جب حضرت موسیٰ سے درخواست کر کے دعا کرائی گئی۔

(6) ملک کے گوشے گوشے میں ان کی قبل از وقت تشبیہ کے مطابق مینڈکوں کا سیلاب امنڈ آیا جس نے پوری آبادی کا ناطقہ تنگ کر دیا۔ اللہ کی یہ فوج بھی حضرت موسیٰ کی دعا کے بغیر واپس نہ گئی۔

(7) ٹھیک ان کے اعلان کے مطابق خون کا عذاب رونما ہوا، جس سے تمام نہروں، کنوؤں، تالابوں اور حوضوں کا پانی خون میں تبدیل ہو گیا، مچھلیاں مر گئیں، ہر جگہ پانی کے ذخیروں میں عفونت پیدا ہو گئی، اور پورے ایک ہفتے تک مصر کے لوگ صاف پانی کو ترس گئے۔ یہ آفت بھی اس وقت ٹلی جب اس سے نجات پانے کے لیے حضرت موسیٰ علیہ السلام سے دعا کرائی گئی۔ تفصیلات کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، الاعراف، حواشی، 94 تا 96۔ جلد سوم، النمل، حواشی، 17، 16۔ جلد چہارم، المؤمن، حاشیہ 37۔

بائبل کی کتاب خروج، باب 7-8-9-10 اور 12 میں بھی ان عذابوں کی مفصل روداد درج ہے، مگر وہ گپ اور حقیقت کا مجموعہ ہے۔ اس میں کہا گیا ہے کہ جب خون کا عذاب آیا تو جادوگروں نے بھی ویسا ہی لا کر دکھایا۔ مگر جب جوؤں کا عذاب آیا تو جادوگر جواب میں جوئیں پیدا نہ کر سکے اور انہوں نے کہا کہ یہ خدا کا کام ہے۔ پھر اس سے بھی زیادہ دلچسپ بات یہ ہے کہ جب مینڈکوں کا سیلاب اٹھا تو جادوگر بھی جواب میں مینڈک چڑھا لائے، لیکن اس کے باوجود فرعون نے حضرت موسیٰ علیہ السلام ہی سے یہ درخواست کی کہ اللہ سے دعا کر کے اس عذاب کو دفع کرایئے۔ سوال یہ ہے کہ جب جادوگر مینڈک چڑھا لانے پر قادر تھے تو فرعون نے ان ہی کے ذریعہ سے یہ عذاب کیوں نہ دور کرا لیا؟ اور آخر یہ معلوم کیسے ہوا کہ مینڈکوں کی اس فوج میں اللہ کے مینڈک کون سے ہیں اور جادوگروں کے مینڈک کون سے؟ یہی سوال خون کے بارے میں بھی پیدا ہوتا ہے کہ جب

حضرت موسیٰ علیہ السلام کی تنبیہ کے مطابق ہر طرف پانی کے ذخیرے خون میں تبدیل ہو چکے تھے تو جادوگروں نے کس پانی کو خون بنایا اور کیسے معلوم ہوا کہ فلاں جگہ کا پانی جادوگروں کے کرتب سے خون بنا ہے؟ ایسی ہی باتوں سے صاف معلوم ہو جاتا ہے کہ بائبل خالص کلام الہی پر مشتمل نہیں ہے بلکہ اس کو جن لوگوں نے تصنیف کیا ہے انہوں نے اس کے اندر اپنی طرف سے بھی بہت کچھ ملا دیا ہے۔ اور غضب یہ ہے کہ یہ مصنفین کچھ تھے بھی واجبی سی عقل کے لوگ جنہیں بات گھڑنے کا سلیقہ بھی نصیب نہ تھا۔

49. And they said:
O you the sorcerer,
invoke for us your
Lord with what He
promised to you.
Indeed, we will be
guided.

اور وہ کہنے لگے کہ اے جادوگر دعا کر
ہمارے لئے اپنے رب سے مطابق
اسکے جو اسے عہد کیا تجھ سے۔
بیشک ہم ہدایت پر آجائیں گے۔

وَقَالُوا يَا أَيُّهَ السَّاحِرِ ادْعُ لَنَا
رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّا
لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Then when We
removed from them
the punishment.
Behold, they broke
their word. *44

سو جب ہم دور کر دیتے ان سے
عذاب تو وہ عہد شکنی کرنے
لگتے۔ *44

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ
إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٥٠﴾

*44 The stubbornness of Pharaoh and the chiefs of his people can be judged from the fact that when distressed by the torment they wanted the Prophet Moses (peace be upon him) to pray for its removal, even then they did not recognize him as a Prophet but addressed him as a magician, whereas they were not unaware of the truth about magic, and they also knew that those miraculous things could not be brought about by the power of magic. The most that a magician can do is that in a limited area he can so influence the people present in front of him as to make them feel that water has become blood, or frogs are

coming out in large numbers or swarms of locusts are advancing. And within this limited place also no water will actually become blood, but water will remain water as soon as it comes outside it; no frog will be produced in actual fact, but will prove to be an imaginary thing as soon as brought outside the circle; locusts also would be imaginary: they would not be able to destroy any crop. As for this that a famine appears throughout a country, or that the canals and springs and wells of the country are filled with blood, or that swarms of locusts spread over thousands of square miles and eat up crops growing over thousands of acres, this has neither been accomplished by a magician so far, nor can it ever happen by the power of magic. Should such magicians be there in the service of a king, he need not keep forces and fight wars; he could conquer the whole world by the power of magic. Even if the magicians possessed such power, they would not seek service under the kings, but would assume kingship themselves.

The commentators in general have been perplexed as to why Pharaoh and his courtiers addressed the Prophet Moses as “O sorcerer”, when they requested him to pray for the removal of the calamity, for the one who seeks another’s help in a hard time flatters him and does not condemn him. They have given the interpretation that sorcery in the Egypt of those days was held as a very respectable art, and when they addressed Moses as “O sorcerer” they did not condemn him, but honored him because it amounted to calling him as “O Learned man” But this interpretation is absolutely wrong on the ground

that wherever at other places in the Quran Pharaoh's sayings have been cited in which he had called the Prophet Moses (peace be upon him) a sorcerer and the miracles presented by him sorcery, the sense of condemnation and contempt becomes apparent, and it becomes manifestly clear that sorcery was false in his sight, which he imputed to the Prophet Moses (peace be upon him) so as to prove his claim to the Prophethood to be false! Therefore, it cannot be acceptable that suddenly at this time "sorcerer" became the title of an honorable and learned man in his sight. As for the question: Why did the Prophet Moses (peace be upon him) accede to his request at all when even while requesting him for the prayer, Pharaoh insulted him publicly, the answer is that the object before the Prophet Moses (peace be upon him) was to strengthen the case against those people by Allah's command. Their request to him to pray for the removal of the torment by itself proved that in their hearts they had come to know why the torments were occurring, who was sending them and who could avert them. In spite of that, when they called him a "sorcerer" stubbornly, and went back on their word of following the right way as soon as the torment was averted, they in fact, did not do any harm to Allah's Prophet, but only caused the case and argument to be strengthened against themselves, which Allah at last decided against them with their total destruction. When they called him a sorcerer, this did not mean that they believed in their hearts as well that the torments against them were coming by the power of sorcery, but they realized it fully that those were

Allah's signs and yet they denied them deliberately. The same thing has been said in Surah An-Naml, Ayat 14: They rejected those signs out of sheer injustice and vanity, whereas in their hearts they were convinced.

44* فرعون اور اس کی قوم کے سرداروں کی ہٹ دھرمی کا اندازہ اس بات سے کیا جاسکتا ہے کہ جب وہ خدا کے عذاب سے تنگ آکر حضرت موسیٰ علیہ السلام سے اس کے ٹلنے کی دعا کرنا چاہتے تھے اس وقت بھی وہ آپ کو پیغمبر کہنے کے بجائے جادوگر ہی کہہ کر خطاب کرتے تھے۔ حالانکہ وہ جادو کی حقیقت سے ناواقف نہ تھے، اور ان سے یہ بات چھپی ہوئی نہ تھی کہ یہ کرشمے کسی جادو سے رونما نہیں ہو سکتے۔ ایک جادوگر زیادہ سے زیادہ جو کچھ کر سکتا ہے وہ یہ ہے کہ ایک محدود رقبے میں جو لوگ اس کے سامنے موجود ہوں ان کے ذہن پر ایسا اثر ڈالے جس سے وہ یہ محسوس کرنے لگیں کہ پانی خون بن گیا ہے، یا مینڈک اُبلے پڑ رہے ہیں، یا ٹڈی دل چڑھے چلے آ رہے ہیں۔ اور اس محدود رقبے کے اندر بھی کوئی پانی حقیقت میں خون نہ بن جائے گا بلکہ اس دائرے سے نکلنے ہی پانی کا پانی رہ جائے گا۔ کوئی مینڈک فی الواقع پیدا نہ ہو گا بلکہ اسے پکڑ کر آپ اس دائرے سے باہر لے جائیں گے تو آپ کے ہاتھ میں مینڈک کے بجائے صرف ہوا ہوگی۔ ٹڈی دل بھی محض خیالی دل ہوگا، کسی کھیت کو وہ نہ چاٹ سکے گا۔ رہی یہ بات کہ ایک پورے ملک میں قحط برپا ہو جائے، یا تمام ملک کی نہریں اور چشمے اور کنوئیں خون سے بھر جائیں، یا ہزار ہا میل کے رقبے پر ٹڈی دل ٹوٹ پڑیں اور وہ لاکھوں ایکڑ کے کھیت صاف کر جائیں، یہ کام نہ آج تک کبھی کوئی جادوگر کر سکا ہے، نہ جادو کے زور سے کبھی یہ ہو سکتا ہے۔ ایسے جادوگر کسی بادشاہ کے پاس ہوتے تو اسے فوج رکھنے اور جنگ کی مصیبتیں جھیلنے کی کیا ضرورت تھی، جادو کے زور سے وہ ساری دنیا کو مسخر کر سکتا تھا۔ بلکہ جادوگروں کے پاس یہ طاقت ہوتی تو وہ بادشاہوں کی ملازمت ہی کیوں کرتے؟ خود بادشاہ نہ بن بیٹھتے؟

مفسرین کو بالعموم یہ پریشانی پیش آتی ہے کہ جب عذاب سے نجات پانے کے لیے فرعون اور اس کے درباری حضرت موسیٰ علیہ السلام سے دعا کی درخواست کرتے تھے اس وقت وہ ان کو ”اے ساحر“ کہہ کر کیسے خطاب کرتے تھے۔ مصیبت کے وقت مدد کی التجا کرنے والا تو خوشامد کرتا ہے نہ کہ مذمت۔ اسی وجہ

سے انہوں نے یہ تاویل کی ہے کہ جادو اس زمانے کے اہل مصر کے نزدیک بڑا با وقعت علم تھا اور ”اے ساحر“ کہہ کر دراصل وہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی مذمت نہ کرتے تھے بلکہ اپنے نزدیک عزت کے ساتھ وہ گویا ان کو ”اے عالم“ کہہ کر پکارتے تھے۔ لیکن یہ تاویل اس بنا پر بالکل غلط ہے کہ قرآن میں دوسرے مقامات پر جہاں جہاں بھی فرعون کے وہ اقوال نقل کیے گئے ہیں جن میں اس نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کو جادوگر اور ان کے پیش کردہ معجزات کو جادو کہا ہے، وہاں مذمت اور تحقیر کا انداز صاف ظاہر ہوتا ہے، اور صریحاً یہ نظر آتا ہے کہ اس کے نزدیک جادو ایک جھوٹی چیز تھی جس کا الزام حضرت موسیٰ علیہ السلام پر رکھ کر وہ آپ کو جھوٹا مدعی نبوت قرار دیتا تھا۔ اس لیے یہ ماننے کے قابل بات نہیں ہے کہ یکایک اس مقام پر اس کی نگاہ میں ”ساحر“ ایک باعزت عالم کا لقب بن گیا ہو۔ رہا یہ سوال کہ جب دعا کی درخواست کرتے وقت بھی وہ اعلانیہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی توہین کرتا تھا تو آپ اس کی درخواست قبول ہی کیوں کرتے تھے؟ اس کا جواب یہ ہے کہ آجنا ب کے پیش نظر اللہ کے حکم سے ان لوگوں پر حجت تمام کرنا تھا۔ عذاب ٹالنے کے لیے ان کا آپ سے دعا کی درخواست کرنا خود یہ ثابت کر رہا تھا کہ اپنے دلوں میں وہ جان چکے ہیں کہ یہ عذاب کیوں آرہے ہیں، کہاں سے آرہے ہیں، اور کون انہیں ٹال سکتا ہے۔ اس کے باوجود جب وہ ہٹ دھرمی کے ساتھ آپ کو ساحر کہتے تھے، اور عذاب ٹل جانے کے بعد راہ راست قبول کرنے کے وعدے سے پھر جاتے تھے، تو درحقیقت وہ اللہ کے نبی کا کچھ نہ بگاڑتے تھے بلکہ اپنے خلاف اس مقدمے کو اور زیادہ مضبوط کرتے چلے جاتے تھے جس کا فیصلہ اللہ تعالیٰ نے ان کے کلی استیصال کی شکل میں آخر کر دیا۔ ان کا آپ کو ساحر کہنا یہ معنی نہیں رکھتا کہ وہ درحقیقت اپنے دل میں بھی یہ سمجھتے تھے کہ یہ عذاب ان پر جادو کے زور سے آرہے ہیں۔ بلکہ اپنے دلوں میں وہ خوب سمجھتے تھے کہ یہ اللہ رب العالمین کی نشانیاں ہیں، اور پھر جان بوجھ کر ان کا انکار کرتے تھے۔ یہی بات ہے جو سورہ نمل میں فرمائی گئی ہے کہ: **وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا (آیت 14)۔** ان کے دل اندر سے قائل ہو چکے تھے مگر انہوں نے ظلم اور تکبر کی بنا پر ان نشانوں کا انکار کیا۔“

people, ^{*45} he said:
O my people, is it
not for me the
dominion of Egypt,
and these rivers
flowing underneath
me. Do you not then
see. ^{*46}

قوم میں ^{*45} - کہنے لگا کہ اے
میری قوم کیا نہیں ہے میرے
لئے حکومت مصر کی اور یہ نہریں بہ
رہی ہیں میرے نیچے۔ کیا نہیں تم
دیکھتے۔ ^{*46}

قَالَ يَقَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ
مِصْرَ وَ هَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ



^{*45} Pharaoh probably sent heralds to the cities and towns throughout the country to proclaim what he said in his address to his ministers and courtiers in the capital. Pharaoh could not have availed of the services of a sycophantic press, controlled news agencies and official radio.

^{*45} غالباً پوری قوم میں پکارنے کی عملی صورت یہ رہی ہوگی کہ فرعون نے جو بات اپنے دربار میں سلطنت کے اعیان و اکابر اور قوم کے بڑے بڑے سرداروں کو مخاطب کر کے کہی تھی، اسی کو منادیوں کے ذریعہ سے پورے ملک کے شہروں اور قریوں میں نشر کرایا گیا ہوگا۔ بے چارے کے پاس اس زمانہ میں یہ ذرائع نہ تھے کہ خوشامدی پریس، خانہ ساز خبر رساں ایجنسیوں اور سرکاری ریڈیو سے منادی کراتا۔

^{*46} The words of the proclamation clearly show that ground was slipping from under the Pharaoh's feet. The miracles performed one after the other by the Prophet Moses (peace be upon him) had caused the common people's beliefs in their gods to waver and the Pharaoh's spell under which their dynasty was ruling over Egypt as representatives of the gods, was shattered. Thereupon, Pharaoh cried out: O wretched people, can't you see who is ruling over this land and under whose control are the canals which have been dug out from the Nile, upon which

depends your whole economy? All these developments in this country have been brought about by me and my predecessors, but you are being devoted, charmed and fascinated by this pauper!

46* منادی کا یہ مضمون ہی صاف بتا رہا ہے کہ ہز میجٹی کے پاؤں تلے زمین نکلی جا رہی تھی۔ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے پے در پے معجزات نے ملک کے عوام کا عقیدہ اپنے دیوتاؤں پر سے متزلزل کر دیا تھا۔ اور فرعون کا باندھا ہوا وہ سارا طلسم ٹوٹ گیا تھا جس کے ذریعہ سے خداؤں کا اوتار بن کر یہ خاندان مصر پر اپنی خداوندی چلا رہا تھا۔ اسی صورت حال کو دیکھ کر فرعون چیخ اٹھا کہ کم بخق، تمہیں آنکھوں سے نظر نہیں آتا کہ اس ملک میں بادشاہی کس کی ہے اور دریائے نیل سے نکلی ہوئی یہ نہریں جن پر تمہاری ساری معیشت کا انحصار ہے، کس کے حکم سے جاری ہیں؟ یہ ترقیات (Developments) کے کام تو میرے اور میرے خاندان کے کئے ہوئے ہیں، اور تم گرویدہ ہو رہے ہو اس فقیر کے۔

52. Or am I (not) better than this one, he who is despicable, nor can he express himself clearly. *48

کیا میں (نہیں) ہوں بہتر اس سے وہ جو بے عزت *47 اور نہ ہی وہ کر سکتا ہے صاف گفتگو۔ *48

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبَيِّنُ

***47 Who is despicable: the person who has neither wealth, nor power, nor authority. This same objection had been raised by the disbelieving Quraish against the Prophet Muhammad (peace be upon him).**

***47** یعنی جس کے پاس نہ مال و دولت ہے نہ اختیار و اقتدار۔ وہی اعتراض جو کفار قریش نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم پر کیا تھا۔

***48** Some commentators have expressed the opinion that Pharaoh referred to the impediment of speech from which the Prophet Moses (peace be upon him) suffered since

childhood. But this is not a correct opinion. As has been mentioned in Surah TaHa above, when the Prophet Moses (peace be upon him) was being appointed to Prophethood, he had implored Allah Almighty to remove the defect from his tongue so that the people might understand his speech and at that very time his request had also been granted along with his other requests (verse 27-36). Moreover, orations of the Prophet Moses (peace be upon him) that have been cited at different places in the Quran, point to his perfect eloquence and fluency. Therefore, the basis of Pharaoh's objection was not any impediment of speech from which Moses (peace be upon him) might be suffering but what he meant was: This person talks confusedly, at least I have never been able to understand what he says.

***48** بعض مفسرین نے یہ خیال کیا ہے کہ فرعون کا اعتراض اس لکنت پر تھا جو حضرت موسیٰ علیہ السلام کی زبان میں بچپن سے تھی۔ لیکن یہ خیال صحیح نہیں ہے۔ سورہ طہ میں گزر چکا ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کو جب نبوت کے منصب پر سرفراز کیا جا رہا تھا اس وقت انہوں نے حق تعالیٰ سے درخواست کی تھی کہ میری زبان کی گرہ کھول دیجیے تاکہ لوگ میری بات اچھی طرح سمجھ لیں، اور اسی وقت ان کی دوسری درخواستوں کے ساتھ یہ درخواست بھی قبول کر لی گئی تھی (آیات 27 تا 36)۔ پھر قرآن مجید میں مختلف مقامات پر حضرت موسیٰ علیہ السلام کی جو تقریریں نقل کی گئی ہیں وہ کمال درجے کی طاقت لسانی پر دلالت کرتی ہیں۔ لہذا فرعون کے اعتراض کی بنا کوئی لکنت نہ تھی جو آنحضرت کی زبان میں ہو، بلکہ اس کا مطلب یہ تھا کہ یہ شخص نہ معلوم کیا الجھی الجھی باتیں کرتا ہے، مابدولت کی سمجھ میں تو کبھی اس کا مدعا آیا نہیں۔

53. Then why have not been bestowed upon him bracelets of gold, or come

تو کیوں نہ ڈالے گئے اس پر لنگن
سونے کے یا آتے اسکے ساتھ

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلِكَةُ

with him the angels
in conjunction. *49

فرشتے جمع ہو کر۔ *49

مُقَاتِرِينَ

*49 In the ancient times when a person was appointed to be governor of a land or sent as an ambassador to a foreign country, a robe of honor was conferred on him by the king, which also included bracelets of gold, and he was also accompanied by a contingent of soldiers and servants for over-awing the people and for showing the glory and grandeur of the king who had appointed him. What Pharaoh meant to say was: If the King of the heavens had really sent Moses (peace be upon him) as His ambassador to His counterpart on the earth, he should have been dressed in a robe of honor and come with several contingents of angels in attendance. How strange that a poor man should appear with a staff in his hand and say that he was the messenger of the Lord of the worlds!

*49 قدیم زمانے میں جب کسی شخص کو کسی علاقے کی گورنری، یا کسی غیر ملک کی سفارت کے منصب پر مقرر کیا جاتا تو بادشاہ کی طرف سے اس کو خلعت عطا ہوتا تھا جس میں سونے کے کڑے یا لنگن بھی شامل ہوتے تھے، اور اس کے ساتھ سپاہیوں، چوہداروں اور خدام کا ایک دستہ بھی ہوتا تھا تاکہ اس کا رعب اور دبہہ قائم ہو اور اس بادشاہ کی شان و شوکت کا اظہار ہو جس کی طرف سے وہ مامور ہو کر آ رہا ہے۔ فرعون کا مطلب یہ تھا کہ اگر واقعی موسیٰ علیہ السلام کو آسمان کے بادشاہ نے ایں جانب کے پاس اپنا سفیر بنا کر بھیجا تھا تو اسے خلعت شاہی ملا ہوتا اور فرشتوں کے پرے کے پرے اس کے ساتھ آئے ہوتے۔ یہ کیا بات ہوئی کہ ایک ملنگ ہاتھ میں لاٹھی لیے آگھڑا ہوا اور کہنے لگا کہ میں رب العالمین کا رسول ہوں۔

54. Thus did he make
fools of his people,
so they obeyed him.
Indeed, they were

پس بے عقل کر دیا اسے اپنی قوم کو
تو انہوں نے اسکی اطاعت کی۔

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَاَطَاعُوهُ
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ

disobedient people.

بیشک وہ تھے نافرمان لوگ۔ *50

*50



*50 A tremendous reality has been expressed in this brief sentence. When a person wishes to become autocratic in a country and contrives every plan openly to achieve his object, he practices every deception and trick. He buys and sells consciences and persecutes and crushes ruthlessly those who cannot be purchased. He, in fact, shows by his actions, whatever he may say to the contrary, that he takes the people of the country to be light as regards to their intellect, morals and manliness, and has formed the impression that he can drive the foolish, unscrupulous and cowardly people wherever he likes. Then, when he has succeeded in his designs and the people have become his obedient servants, they prove by their conduct and behavior that they are actually what the wicked man had taken them to be, and the main cause of their depravity is that they are basically a sinful people. They are not in the least concerned as to what is the truth and what is falsehood, what is justice and what is injustice, whether the noble traits of character are truthfulness and honesty or falsehood and dishonesty and meanness. Instead of this, only their personal interests are of real importance to them, for the sake of which they remain ever ready to cooperate with every wicked person, to yield to every tyrant, to accept every falsehood and to suppress every protest that is voiced in favor of the truth.

*50 اس مختصر سے فقرے میں ایک بہت بڑی حقیقت بیان کی گئی ہے۔ جب کوئی شخص کسی ملک میں اپنی مطلق العنانی چلانے کی کوشش کرتا ہے اور اس کے لیے کھلم کھلا ہر طرح کی چالیں چلتا ہے، ہر فریب اور

مکر و دغا سے کام لیتا ہے، کھلے بازار میں ضمیروں کی خرید و فروخت کا کاروبار چلاتا ہے، اور جو بکتے نہیں انہیں بے دریغ کچلتا اور روندتا ہے، تو خواہ زبان سے وہ یہ بات نہ کہے مگر اپنے عمل سے صاف ظاہر کر دیتا ہے کہ وہ درحقیقت اس ملک کے باشندوں کو عقل اور اخلاق اور مردانگی کے لحاظ سے ہلکا سمجھتا ہے، اور اس نے ان کے متعلق یہ رائے قائم کی ہے کہ میں ان بے وقوف، بے ضمیر اور بزدل لوگوں کو بدھرچاہوں ہانک کر لے جا سکتا ہوں۔ پھر جب اس کی یہ تدبیریں کامیاب ہو جاتی ہیں اور ملک کے باشندے اس کے دست بستہ غلام بن جاتے ہیں تو وہ اپنے عمل سے ثابت کر دیتے ہیں کہ اس غبیث نے جو کچھ انہیں سمجھاتا تھا، واقعی وہ وہی کچھ ہیں۔ اور ان کے اس ذلیل حالت میں مبتلا ہونے کی اصل وجہ یہ ہوتی ہے کہ وہ بنیادی طور پر ”فاسق“ ہوتے ہیں۔ ان کو اس سے کچھ بحث نہیں ہوتی کہ حق کیا ہے اور باطل کیا۔ انصاف کیا ہے اور ظلم کیا۔ سچائی اور دیانت اور شرافت قدر کے لائق ہے یا جھوٹ اور بے ایمانی اور رذالت۔ ان مسائل کے بجائے ان کے لیے اصل اہمیت صرف اپنے ذاتی مفاد کی ہوتی ہے جس کے لیے وہ ہر ظالم کا ساتھ دینے، ہر جبار کے آگے رہنے، ہر باطل کو قبول کرنے، اور ہر صدائے حق کو دبانے کے لیے تیار ہو جاتے ہیں۔

55. So when they angered Us, We took vengeance on them and drowned them all.

پھر جب انہوں نے غصہ دلایا ہم کو تو ہم نے انتقام لیا ان سے اور غرق کر دیا ہم نے ان سب کو۔

فَلَمَّا أَسَفَوْنَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

56. Then We made them a precedent and an example for those of later. *51

سو بنا دیا ہم نے انکو گئے گزرے اور ایک مثال بعد والوں کیلئے۔ *51

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

*51 That is, they are a precedent for those who do not learn any lesson from their example, and an object lesson for those who are keen to learn a lesson.

*51 یعنی جو ان کے انجام سے سبق نہ لیں اور انہی کی روش پر چلیں ان کے لیے وہ پیش رو ہیں، اور جو سبق لینے والے ہیں ان کے لیے نمونہ عبرت۔

57. And when was quoted the son of Mary as an example. All of a sudden, your people raised a clamor at it.

اور جب بیان کی گئی مریم کے بیٹے کی مثال تو یکایک تیری قوم نے اس پر غل مچادیا۔

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

58. And they said: Are our gods better, or is he (Jesus). *52 They quoted not it to you except for argument. But they are a people quarrelsome.

اور کہنے لگے کہ بھلا ہمارے معبود بہتر ہیں یا وہ (عیسیٰ) *52 - نہیں بیان کیا ہے انہوں نے یہ تم سے مگر جھگڑنے کو۔ بلکہ میں یہ لوگ جھگڑالو۔

وَقَالُوا ءَاٰهِنُنَا خَيْرٌ اَمْ هُوَ ۗ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ اِلَّا جَدَلًا ۗ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

*52 In verse 45 above, it was said: You may ask all other Messengers whom We sent before you whether We had appointed any other gods to be worshiped beside the Merciful God. When this discourse was being presented before the people of Makkah, a person called Abdullah ibn az-Zibara in the traditions, put forward the objection: Well, is it not a fact that the Christians regard the son of Mary as the son of God and worship him? What is then wrong with our gods? This caused much laughter among the crowd of the disbelievers and they started clamoring for an answer to this objection. But at this foolish behavior, the continuity of the revelation was not broken, but was first completed and then the objection of the questioner was taken up. (It should be borne in mind that this incident has been reported in the books of commentaries in different ways which contain great variations, but after a study of the context and the

traditions the real incident in our view is the same as we have mentioned above).

52* اس سے پہلے آیت 45 میں یہ بات گزر چکی ہے کہ ”تم سے پہلے جو رسول، ہو گزرے ہیں ان سب سے پوچھ دیکھو کیا ہم نے خدائے رحمن کے سوا کچھ دوسرے معبود بھی، مقرر کیے تھے کہ ان کی بندگی کی جائے؟“ یہ تقریر جب اہل مکہ کے سامنے ہو رہی تھی تو ایک شخص نے، جس کا نام روایت میں عب اللہ ابن الزبیری آیا ہے، اعتراض جو دیا کہ کیوں صاحب، عیسائی مریم کے بیٹے کو خدا کا بیٹا قرار دے کر اس کی عبادت کرتے ہیں یا نہیں؟ پھر ہمارے معبود کیا برے ہیں؟ اس پر کفار کے مجمع سے ایک زور کا مقہمہ بلند ہوا اور نعرے لگنے شروع ہو گئے کہ وہ مارا، پکڑے گئے، اب بولو اس کا کیا جواب ہے۔ لیکن ان کی اس بیہودگی پر سلسلہ کلام توڑا نہیں گیا، بلکہ جو مضمون چلا آ رہا تھا، پہلے اسے مکمل کیا گیا، اور پھر اس سوال کی طرف توجہ کی گئی جو معترض نے اٹھایا تھا۔ (واضح رہے کہ اس واقعہ کو تفسیر کی کتابوں میں مختلف طریقوں سے روایت کیا گیا ہے جن میں بہت کچھ اختلاف ہے۔ لیکن آیت کے سیاق و سباق اور ان روایات پر غور کرنے کے بعد ہمارے نزدیک واقعہ کی صحیح صورت وہی ہے جو ابھی ہم نے بیان کی ہے)۔

59. He was not but a slave. We bestowed Our favor upon him, and We made him an example for the Children of Israel. *53

نہیں تھا وہ مگر ایک بندہ فضل کیا
ہم نے جس پر اور بنا دیا اس کو ایک
مثال بنی اسرائیل کے لئے۔ *53

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا
عَلَيْهِ وَ جَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي
إِسْرَائِيلَ ط

***53** “We made him an example” implies causing the Prophet Jesus (peace be upon him) to be born without a father, and then granting him such miracles as had not been granted to anyone before him nor to anyone after him. He would make a bird of clay and then breathe into it and it would become a living bird; he would give sight to those born blind; he would cure the lepers; so much so that he would raise the dead back to life. What Allah means to say

is: It is wrong to worship him as son of God and regard him as above servitude only because of his extraordinary birth and the great miracles granted to him. He was no more than a mere servant, whom We had blessed and made an example of Our power. (For details, see Surah Aal-Imran, Ayats 42-49, 59; Surah An-Nisa, Ayat 156; Surah Al-Maidah, Ayats 17, 110; Surah Maryam, Ayats 17-35; Surah Al-Anbiya, Ayat 91; Surah Al-Muminun, Ayat 50).

53* قدرت کا نمونہ بنانے سے مراد حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو بے باپ کے پیدا کرنا، اور پھر ان کو وہ معجزے عطا کرنا ہے جو نہ ان سے پہلے کسی کو دیے گئے تھے نہ ان کے بعد۔ وہ مٹی کا پرندہ بناتے اور اس میں پھونک مارتے تو وہ جیتا جاگتا پرندہ بن جاتا۔ وہ مادر زاد اندھے کو بینا کر دیتے۔ وہ کوڑھ کے مریض کو تندرست کر دیتے۔ حتیٰ کہ وہ مردے جلا دیتے تھے۔ اللہ تعالیٰ کے ارشاد کا منشا یہ ہے کہ محض اس غیر معمولی پیدائش اور ان عظیم معجزات کی وجہ سے ان کو بندگی سے بالاتر سمجھنا اور خدا کا بیٹا قرار دے کر ان کی عبادت کرنا غلط ہے۔ ان کی حیثیت ایک بندے سے زیادہ کچھ نہ تھی جسے ہم نے اپنے انعامات سے نواز کر اپنی قدرت کا نمونہ بنا دیا تھا۔ (تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد اول، آل عمران، حواشی، 42 تا 44، النساء، 190، المائدہ، حواشی، 127، 46، 40، جلد سوم، مریم، حواشی، 15 تا 22، الانبیاء، حواشی، 88 تا 90، المؤمنون، حاشیہ، 43)

60. And if We willed, We could have made among you angels^{*54} on the earth succeeding each other.

اور اگر ہم چاہتے تو ہم بنا دیتے تم میں سے فرشتے^{*54} زمین میں جو ایک دوسرے کے جانشین ہوتے۔

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ



***54** Another translation can be: make some of you angels.

***54** دوسرا ترجمہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ تم میں سے بعض کو فرشتہ بنا دیں۔

61. And indeed, it is a known sign of the

اور یقیناً یہ ہے نشانی علم قیامت کی

وَإِنَّهُ لَعِلْمٌ لِلسَّاعَةِ فَلَا

Hour.*55 So you must not doubt about it, and follow Me. This is the straight way.

- *55 تونہ ہرگز شک کرو اس میں اور میری اتباع کرو۔ یہی ہے سیدھا رستہ۔

تَمْتَمُونَ بِهَا وَاتَّبِعُونِ ط هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

*55 Another translation of this sentence can be: He is a means of the knowledge of Resurrection. Here the question arises: What is implied by “he”? According to Hasan Basri and Saeed bin Jubair it implies the Quran. That is, one can learn from the Quran that Resurrection will come. But this commentary is irrelevant to the context. There is nothing in the context on the basis of which it may be said that it refers to the Quran. Other commentators almost unanimously have expressed the opinion that it implies the prophet Jesus Christ (peace be upon him), and this is suitable to the context. Now the question is: In what sense has Jesus Christ been called a sign or a means of the knowledge of Resurrection? Ibn Abbas, Mujahid, Ikrimah, Qatadah, Suddi, Dahhak, Abul Aliyah and Abu Malik say that this refers to the second coming of the Prophet Jesus (peace be upon him) as has been foretold in a large number of the traditions, and the verse means that when he comes the second time to the world, it will become known that Resurrection is not far behind. But in spite of the great authority that these scholars hold it is difficult to believe that in this verse the second advent of the Prophet Jesus (peace be upon him) has been called a sign of Resurrection, or a means of its knowledge. For it is contradicted by the next verse. His second advent, indeed, can be a means of the

knowledge of Resurrection only for those people who will be living in that future period or will be born after that. How could he be regarded as a means of the knowledge for the pagans of Makkah, who are being asked not to have any doubt about it? Therefore, the correct interpretation in our opinion is the one that has been given by some other commentators, according to which the Prophet Jesus' (peace be upon him) birth without a father and his making a bird out of clay and his raising the dead back to life has been presented as a proof of the possibility of Resurrection. So, the divine words would mean: Why do you think it is impossible for God to raise you and all mankind from death when He can create a child without a father and a servant of His can breathe life into an image of clay and raise the dead back to life by His permission?

55* اس فقرے کا یہ ترجمہ بھی ہو سکتا ہے کہ وہ قیامت کے علم کا ایک ذریعہ ہے۔ یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ ”وہ“ سے کیا چیز مراد ہے؟ حضرت حن بصری اور سعید بن جبیر کے نزدیک اس سے مراد قرآن ہے، یعنی قرآن سے آدمی یہ علم حاصل کر سکتا ہے کہ قیامت آنے گی۔ لیکن یہ تفسیر سیاق و سباق سے بالکل غیر متعلق ہے۔ سلسلہ کلام میں کوئی قرینہ ایسا موجود نہیں ہے جس کی بنا پر یہ کہا جاسکے کہ اشارہ قرآن کی طرف ہے۔ دوسرے مفسرین قریب قریب بالاتفاق یہ رائے رکھتے ہیں کہ اس سے مراد حضرت عیسیٰ ابن مریم ہیں اور یہی سیاق سباق کے لحاظ سے درست ہے۔ اس کے بعد یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ آنجناب کو قیامت کی نشانی یا قیامت کے علم کا ذریعہ کس معنی میں فرمایا گیا ہے؟ ابن عباس، مجاہد، عکرمہ، قتادہ، سدی، ضحاک، ابو العالیہ اور ابو مالک کہتے ہیں کہ اس سے مراد حضرت عیسیٰ کا نزول ثانی ہے جس کی خبر بکثرت احادیث میں وارد ہوئی ہے، اور آیت کا مطلب یہ ہے کہ وہ جب دوبارہ دنیا میں تشریف لائیں گے تو معلوم ہو جائے گا کہ قیامت اب قریب ہے۔ لیکن ان بزرگوں کی جلالت قدر کے باوجود یہ ماننا مشکل ہے کہ اس آیت میں

حضرت عیسیٰ کی آمد ثانی کو قیامت کی نشانی یا اس کے علم کا ذریعہ کہا گیا ہے۔ اس لیے کہ بعد کی عبارت یہ معنی لینے میں مانع ہے۔ ان کا دوبارہ آنا تو قیامت کے علم کا ذریعہ صرف ان لوگوں کے لیے بن سکتا ہے جو اس زمانہ میں موجود ہوں یا اس کے بعد پیدا ہوں۔ کفار مکہ کے لیے آخر وہ کیسے ذریعہ علم قرار پا سکتا تھا کہ ان کو خطاب کر کے یہ کہنا صحیح ہوتا کہ ”پس تم اس میں شک نہ کرو“۔ لہذا ہمارے نزدیک صحیح تفسیر وہی ہے جو بعض دوسرے مفسرین نے کی ہے کہ یہاں حضرت عیسیٰ کے بے باپ پیدا ہونے اور ان کے مٹی سے پرندہ بنانے اور مردے جلانے کو قیامت کے امکان کی ایک دلیل قرار دیا گیا ہے، اور ارشاد خداوندی کا منشا یہ ہے کہ جو خدا باپ کے بغیر بچہ پیدا کر سکتا ہے، اور جس خدا کا ایک بندہ مٹی کے پتلے میں جان ڈال سکتا اور مردوں کو زندہ کر سکتا ہے اس کے لیے آخر تم اس بات کو کیوں ناممکن سمجھتے ہو کہ وہ تمہیں اور تمام انسانوں کو مرنے بعد دوبارہ زندہ کر دے۔

62. And let not hinder you ^{*56} Satan. Indeed, he is to you a clear enemy.

اور نہ روک دے تمکو ^{*56} شیطان
- بیشک وہ ہے تمہارا کھلا دشمن -

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

***56 Hinder you: hinder you from believing in Resurrection.**
***56 یعنی قیامت پر ایمان لانے سے روک دے۔**

63. And when Jesus came with clear proofs, he said: Indeed, I have brought to you the wisdom, and to make clear for you some of that you differ wherein. So fear Allah, and obey me.

اور جب آئے عیسیٰ کھلی نشانیاں
لے کر تو کہا کہ یقیناً میں لے کر آیا
ہوں تمہارے پاس حکمت اور تاکہ
کھول دوں تمہارے لئے بعض
باتیں وہ تم اختلاف کرتے ہو جن
میں - سو ڈرو اللہ سے اور میری
اطاعت کرو۔

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ
قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ
وَالْبَيِّنَاتِ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي
تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَ
أَطِيعُوا نِعْمَةً ﴿٢٧﴾

64. Indeed Allah, He is my Lord and your Lord. So worship Him. This is the straight path. *57

بیشک اللہ وہی ہے میرا رب اور
تمہارا رب پس اسی کی عبادت کرو
- یہی سیدھا راستہ ہے۔ *57

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَ رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ
مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

***57** That is, the Prophet Jesus (peace be upon him) himself had never claimed that he was God or son of God, and that the people should worship him, but, on the contrary, his message was the same as of all other Prophets, the same as was now being conveyed to you through Muhammad (peace be upon him). (For explanation, see Surah Aal-Imran, Ayats 50-51; Surah An-Nisa, Ayats 171-172; Surah Al-Maidah, Ayats 72, 116-117; Surah Maryam, Ayats 30-36).

***57** یعنی عیسیٰ علیہ السلام نے کبھی یہ نہیں کہا تھا کہ میں خدا ہوں یا خدا کا بیٹا ہوں اور تم میری عبادت کرو، بلکہ ان کی دعوت وہی تھی جو دوسرے تمام انبیاء کی دعوت تھی اور اب جس کی طرف محمد صلی اللہ علیہ وسلم تم کو بلا رہے ہیں۔ (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، آل عمران، حواشی، 45 تا 48، النساء، حواشی، 218، 217، 213، المائدہ، حواشی، 130، 100، جلد سوم مریم، حواشی، 21 تا 23،)۔

65. Then differed the factions from among them. *58 So woe to those who have wronged from the punishment of a painful day.

پھر اختلاف کیا گروہوں نے ان
میں سے *58 - سو خرابی ہے ان
لوگوں کے لئے جنہوں نے ظلم کیا
عذاب سے دردناک دن کے۔

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابَ مِنْ
بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْيَوْمِ ﴿٦٥﴾

***58** That is, one group of the people denied him and in their antagonism went to the extent of accusing him of illegitimate birth and got him crucified as they thought. The other group believed in him but owing to exaggerated

reverence made him son of God, and then the question of man's being God became such a riddle for it that every effort to resolve it caused it to be divided into countless sects. (For explanation, see Surah An-Nisa, Ayat 171, Surah Al-Maidah, Ayats 17, 77, 116-117 and the corresponding E.Ns).

58* یعنی ایک گروہ نے ان کا انکار کیا تو مخالفت میں اس حد تک پہنچ گیا کہ ان پر ناجائز ولادت کی تہمت لگائی اور ان کو اپنے نزدیک سولی پر چڑھا کر چھوڑا۔ دوسرے گروہ نے ان کا اقرار کیا تو عقیدت میں بے تحاشا غلو کر کے ان کو خدا بنا بیٹھا اور پھر ایک انسان کے خدا ہونے کا مسئلہ اس کے لیے ایسی گتھی بنا جسے سلجھاتے سلجھاتے اس میں بے شمار فرقے بن گئے۔ (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، النساء، حواشی، 211 تا 216، المائدہ، حواشی، 130، 101، 40، 39)۔

66. They are not waiting but for the Hour that it shall come upon them suddenly while they perceive not.

نہیں ہیں یہ منتظر مگر قیامت کے کہ آ موجود ہو ان پر ناگہاں جبکہ وہ خبر تک نہ رکھتے ہوں گے۔

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ
أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

67. Close friends, that day, will be enemies one to another, except for the righteous. *59

آپس کے دوست اس دن ہوں گے ایک دوسرے کے دشمن سوائے متقیوں کے۔ *59

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

***59** In other words, only those friendships will remain unaffected which are based on righteousness and piety in the world. All other friendships will turn into enmities, and those who are cooperating with one another in deviation, tyranny and wickedness today, will on the Day of

Resurrection, put the blame on others and try to escape. This subject has been treated repeatedly at many places in the Quran so that every person in this very world may fully realize with whom it would be beneficial for him to cooperate and with whom it is harmful.

59* دوسرے الفاظ میں صرف وہ دوستیاں باقی رہ جائیں گی جو دنیا میں نیکی اور خدا ترسی پر قائم ہیں۔ دوسرے تمام دوستیاں دشمنی میں تبدیل ہو جائیں گی، اور آج گمراہی، ظلم و ستم اور معصیت میں جو لوگ ایک دوسرے کے یار و مددگار بنے ہوئے ہیں، کل قیامت کے روز وہی ایک دوسرے پر الزام ڈالنے اور اپنی جان پھڑانے کی کوشش کر رہے ہوں گے۔ یہ مضمون قرآن مجید میں بار بار جگہ جگہ بیان کیا گیا ہے تاکہ ہر شخص اسی دنیا میں اچھی طرح سوچ لے کہ کن لوگوں کا ساتھ دینا اس کے لیے مفید ہے اور کن کا ساتھ تباہ کن۔

68. O My slaves, no fear upon you this Day, nor shall you grieve.

اے میرے بندو نہیں کچھ خوف تم پر آج کے دن اور نہ تم غمناک ہو۔

يُعْبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ
وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

69. Those who believed in Our verses and were those who surrendered.

یہ ہیں جو ایمان لائے ہماری آیتوں پر اور رہے فرمانبردار۔

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَ كَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. Enter the Garden, you and your wives, *60 you will be delighted.

داخل ہو بہشت میں تم اور تمہاری بیویاں *60 تمہیں خوش کیا جائیگا۔

أَدْخِلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَ
أَزْوَاجَكُمْ تُحِبُّونَ ﴿٧٠﴾

***60** The word *azwaj* as used in the original can be used both for the wives and for those people who are a person's close associates, friends and peers. This comprehensive word has been used so as to cover both the meanings. The believers will be accompanied both by their believing wives and by their believing friends in Paradise.

60* اصل میں ازواج کا لفظ استعمال ہوا ہے جو بیویوں کے لیے بھی استعمال ہو سکتا ہے اور ایسے لوگوں کے لیے بھی جو کسی شخص کے ہم مشرب، ہم جولی، اور ہم جماعت ہوں۔ یہ وسیع المعنی لفظ اسی لیے استعمال کیا گیا ہے تاکہ اس کے مفہوم میں دونوں داخل ہو جائیں۔ اہل ایمان کی مومن بیویاں بھی ان کے ساتھ ہوں گی اور ان کے مومن دوست بھی جنت میں ان کے رفیق ہوں گے۔

71. There are brought round for them trays of gold and goblets, and therein is whatever desire the souls and delight the eyes. And you will abide forever therein.

لئے پھریں گے انکے پاس تھال سونے کے اور آنکھوں کے اور وہاں ہونگی وہ چیزیں جو بھاتی ہیں دلوں کو اور لذت دیتی ہیں آنکھوں کو۔ اور تم اس میں ہمیشہ رہو گے۔

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

72. And that is the Garden which you are made to inherit because of what you used to do.

اور وہ ہے جنت جسکے تم وارث بنا دیئے گئے ہو اسکے صلہ میں جو تم کرتے تھے۔

و تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

73. For you therein is fruit in plenty from which you will eat.

تمہارے لئے اس میں پھل ہیں کثرت سے جنہیں سے تم کھاؤ گے۔

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Indeed the criminals, in the punishment of Hell, will abide forever.

بیشک مجرم عذاب جہنم میں ہمیشہ رہیں گے۔

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

75. It will not be relaxed for them, and they will despair therein.

نہ ہلکا کیا جائے گا ان سے اور وہ اس میں ناامید پڑے رہیں گے۔

لَا يُفْتَرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

76. And We wronged them not, but they were themselves the wrongdoers.

اور نہیں ظلم کیا ہم نے ان پر۔
بلکہ وہ تھے خود ہی ظلم کرنے والے۔

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

77. And they will call: O Malik (Keeper of Hell), *61 let Him put an end on us, your Lord. He will say: Indeed, you will remain (here).

اور وہ پکارینگے اے مالک (دوزخ کے نگران) *61 کہ کام ہی تمام کر دے ہمارا۔ تمہارا رب۔ وہ کہے گا بیشک تمہیں رہنا ہے (یہاں)۔

وَنَادُوا يَمْلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۗ قَالَ إِنَّكُمْ مُّكْتَبُونَ ﴿٧٧﴾

*61 Malik: a keeper of Hell as is evident from the context.

*61 مالک سے مراد ہے جہنم کا دار و نہ جیسا کہ فحوائے کلام سے خود ظاہر ہو رہا ہے۔

78. Indeed, We brought to you the truth, but most of you were averse to the truth. *62

یقیناً لائے تھے ہم تمہارے پاس حق لیکن تم میں سے اکثر حق سے ناخوش رہے۔ *62

لَقَدْ جِئْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كُرْهُونَ ﴿٧٨﴾

*62 That is, We made the reality plain to you, but you were fond of the imaginary, and you had an aversion to the truth. Now, why do you lament at the fate of your foolish choice? It may be a part of the Hell-keeper's answer, and it may also be that his answer ended with: Here you must remain, and this second sentence as an addition by Allah. In the first case, the keeper's saying: We had brought the Truth to you, is just like an official's using the word "we" on behalf of his government, when he wants to say: Our government did this or gave such and such an order.

*62 یعنی ہم نے حقیقت تمہارے سامنے کھول کر رکھ دی، مگر تم حقیقت کے بجائے افسانوں کے دلدادہ

تھے اور سچائی تمہیں سخت ناگوار تھی۔ اب اپنے اس احمقانہ انتخاب کا انجام دیکھ کر بلبلا تے کیوں ہو؟ ہو سکتا ہے کہ یہ داروغہ جہنم ہی کے جواب کا ایک حصہ ہو، اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اس کا جواب ”تم یوں ہی پڑے رہو گے“ پر ختم ہو گیا ہو اور یہ دوسرا فقرہ اللہ تعالیٰ کا اپنا ارشاد ہو۔ پہلی صورت میں داروغہ جہنم کا یہ قول کہ ”ہم تمہارے پاس حق لے کر آئے تھے“ ایسا ہی ہے جیسے حکومت نے یہ کام کیا یا یہ حکم دیا۔

79. Or have they devised a plan. *63 Then indeed, We too devise.

کیا انہوں نے فیصلہ کیا ہے کسی بات کا *63 تو یقیناً ہم بھی فیصلہ کر لیتے ہیں۔

أَمْ أَبْرَمُوا أَمْراً فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٦﴾

*63 The allusion is to the plans that the chiefs of the Quraish were devising in their secret assemblies in order to take a decisive action against the Prophet (peace be upon him).

*63 اشارہ ہے ان باتوں کی طرف جو سرداران قریش اپنی خفیہ مجلسوں میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے خلاف کوئی فیصلہ کن قدم اٹھانے کے لیے کر رہے تھے۔

80. Or do they think that We hear not their secrets and their private conversations. Yes, and Our angels are with them recording.

کیا یہ خیال کرتے ہیں کہ ہم نہیں سنتے انکی پوشیدہ باتیں اور انکی سرگوشیاں۔ ہاں اور ہمارے فرشتے ہیں انکے پاس لکھ رہے ہیں۔

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ ۗ بَلَىٰ وَرُسُلْنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾

81. Say: If there was for the Beneficent a son, then I would be the first of the worshippers. *64

کہدو کہ اگر ہوتی رحمن کیلئے اولاد تو میں ہوتا سب سے پہلے عبادت کرنے والوں میں۔ *64

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ ۖ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبِدِينَ ﴿٨١﴾

*64 It means: My rejection of somebody's being God's

offspring and my refusal to worship those whom you regard as His offspring is not due to any stubbornness and obduracy. My reason for the refusal is only this that God has no son or daughter, and your such beliefs are against the reality; otherwise I am such a faithful servant of my Lord that if at all the reality had been the same as you state I would have submitted myself in worship before you.

*64 مطلب یہ ہے کہ میرا کسی کو خدا کی اولاد نہ ماننا، اور جنہیں تم اس کی اولاد قرار دے رہے ہو ان کی عبادت سے انکار کرنا کسی ضد اور ہٹ دھرمی کی بنا پر نہیں ہے۔ میں جس بنا پر اس سے انکار کرتا ہوں وہ صرف یہ ہے کہ کوئی خدا کا بیٹا یا بیٹی نہیں ہے اور تمہارے یہ عقائد حقیقت کے خلاف ہیں۔ ورنہ میں تو خدا کا ایسا وفادار بندہ ہوں کہ اگر بالفرض حقیقت یہی ہوتی تو تم سے پہلے میں بندگی میں سر جھکا دیتا۔

82. Glorified be the Lord of the heavens and the earth, the Lord of the Throne, above that which they ascribe.

پاک ہے رب آسمانوں اور زمین کا
- رب ہے عرش کا۔ بلند اس سے
جو یہ بیان کرتے ہیں۔

سُبْحٰنَ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَا
الْاَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا
يَصِفُوْنَ

83. So leave them flounder in their talk and play until they meet their Day which they are promised.

تو چھوڑ دو انہیں کہ بیہودہ باتیں کریں
اور کھیلیں یہاں تک کہ وہ پالیں
اپنے اسدن کو جس کا انے وعدہ کیا
جاتا ہے۔

فَذَرْهُمْ يَجُودُوا وَيَلْعَبُوا
حَتّٰى يُلٰقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِى
يُوعَدُوْنَ

84. And He it is who in the heaven is God, and in the earth is God. And He is the All Wise, the All Knower. *65

اور وہ ہی ہے جو آسمانوں میں ہے
معبود اور زمین میں ہے معبود۔ اور
وہ ہے حکمت والا علم والا۔ *65

وَ هُوَ الَّذِى فِى السَّمٰوٰتِ
اِلٰهٌ وَّ فِى الْاَرْضِ اِلٰهٌ وَ هُوَ
الْحَكِيْمُ الْعَلِيْمُ

***65** That is, the gods of the heavens and the earth are not separate, but there is only One God of the entire universe. It is His wisdom that is working in the whole system of the universe and only He has the knowledge of all realities.

***65** یعنی آسمان اور زمین کے خدا الگ الگ نہیں ہیں، بلکہ ساری کائنات کا ایک ہی خدا ہے۔ اسی کی حکمت اس پورے نظام کائنات میں کار فرما ہے، اور وہی تمام حقائق کا علم رکھتا ہے۔

85. And blessed be He to whom belongs the dominion of the heavens and the earth and whatever is between them. *66

And with whom is knowledge of the Hour. And unto whom you will be returned. *67

اور بہت بابرکت ہے وہ جس کے لئے بادشاہی ہے آسمانوں اور زمین کی اور جو کچھ ان کے درمیان ہے *66
- اور اسی کے پاس ہے قیامت کا علم اور اسی کی طرف تم لوٹائے جاؤ گے۔ *67

وَتَبْرَكَ الَّذِي لَهٗ مُلْكُ
السَّمٰوٰتِ وَاَلْاَرْضِ وَاَمَّا
بَيْنَهُمَا ۚ وَ عِنْدَهٗ عِلْمُ
السَّاعَةِ ۚ وَ اِلَيْهٖ تُرْجَعُوْنَ



***66** That is, He is far above it that another should be His associate in Godhead and may have any share whatsoever in ruling this great universe. Whatever is there in the earth and the heavens, whether the Prophets, the saints, the angels, jinn, spirits, stars or planets, they are His servants and slaves and subjects. It is impossible for them to be characterized with a divine attribute or be possessed with a divine power.

***66** یعنی اس کی ہستی اس سے بدرجہا بلند و برتر ہے کہ کوئی خدائی میں اس کا شریک ہو اور اس عظیم کائنات کی فرماں روائی میں کچھ بھی دخل رکھتا ہو۔ زمین و آسمان میں جو بھی ہیں، خواہ وہ انبیاء ہو یا اولیا، فرشتے ہوں یا جن یا ارواح، ستارے ہوں یا سیارے، سب اس کے بندے اور غلام اور تابع فرمان ہیں۔ ان کا کسی خدائی

صفت سے متصف یا خدائی اختیار کا حامل ہونا قطعی ناممکن ہے۔

***67** That is, you may have taken anyone as your helper and patron in the world, but after death you will have to face only One God and render an account of your deeds before Him alone.

***67** یعنی دنیا میں تم خواہ کسی کو اپنی حامی و سرپرست بناتے پھر، مگر مرنے کے بعد تمہارا سابقہ اسی ایک خدا سے پڑنا ہے اور اسی کی عدالت میں تم کو اپنے اعمال کی جواب دہی کرنی ہے۔

86. And they do not possess, those whom they call besides Him, any intercession, except those who bear witness to the truth and they know. *68

اور نہیں کچھ اختیار رکھتے وہ جنکو یہ پکارتے ہیں اس کے سوا کسی شفاعت کا۔ مگر جو گواہی دیں حق کے ساتھ اور وہ جانتے ہیں۔ *68

وَأَلَّا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ



***68** This sentence has several meanings:

(1) Those whom the people have made their deities in the world, will not at all be their intercessors before Allah. Those of them who were wicked, will themselves be presented as culprits there. However, those who had borne witness to the truth by virtue of knowledge (and not unconsciously) will certainly be able to intercede for others.

(2) Those who will be permitted to intercede, will be able to do so only for those who had testified to the truth consciously (and not heedlessly). They will neither intercede of their own will, nor will have the permission to intercede for anyone who had gone and been led astray from the truth in the world, or had been affirming the faith in Allah

as the only Deity unconsciously as well as serving other deities at the same time

(3) If a person says that those whom he has made gods necessarily possess the powers of intercession, and they wield such an influence with Allah that they can have anyone they like forgiven, irrespective of his beliefs and deeds, is totally wrong. No one enjoys such a position with Allah. If the one who claims that another has such powers of intercession can testify to the truth of this matter by virtue of knowledge, one should have the courage to say so. But if one is not in a position to bear such a testimony, and he is certainly not, it would be sheer folly to invent such a creed on the basis of mere hearsay or conjecture and risk his life Hereafter relying only on an imaginary support.

Incidentally, this verse also gives two important principles: First, it shows that bearing a testimony to the truth without knowledge may be reliable in the world, but it is not so before Allah. In the world, whoever affirms the faith verbally will be regarded as a Muslim and treated as such unless he openly commits an act expressly contradictory to belief. But as before Allah only such a one will be counted as a Muslim, who has uttered *Lailaha illAllah* consciously, with full understanding of what he is denying and what he is affirming according to his best knowledge.

Secondly, it gives this principle of the law of evidence that knowledge is a pre-requisite of bearing the evidence. If the bearer of an evidence has no knowledge of the event to which he is bearing evidence, his evidence is meaningless. The same is borne out by a decision given by the Prophet

(peace be upon him). He said to a witness: If you saw what happened with your own eyes as you are seeing the sun, then you may bear the witness, otherwise not. (Ahkam al-Quran by al Jassas).

68* ایک یہ کہ لوگوں نے جن جن کو دنیا میں معبود بنا رکھا ہے وہ سب اللہ کے حضور شفاعت کرنے والے نہیں ہیں۔ ان میں سے جو گمراہ و بد راہ تھے وہ تو خود وہاں مجرم کی حیثیت سے پیش ہوں گے۔ البتہ وہ لوگ ضرور دوسروں کی شفاعت کرنے کے قابل ہوں گے جنہوں نے علم کے ساتھ (نہ کہ بے جانے بوجھے) حق کی شہادت دی تھی۔

دوسرے یہ کہ جنہیں شفاعت کرنے کا اختیار حاصل ہو گا وہ بھی صرف ان لوگوں کی شفاعت کر سکیں گے جنہوں نے دنیا میں جان بوجھ کر (نہ کہ غفلت و بے خبری کے ساتھ) حق کی شہادت دی ہو۔ کسی ایسے شخص کی شفاعت نہ وہ خود کریں گے نہ کرنے کے مجاز ہوں گے جو دنیا میں حق سے برگشتہ رہا تھا، یا بے سمجھے بوجھے : اشہد ان لا اله الا اللہ بھی کہتا رہا اور دوسرے الہوں کی بندگی بھی کرتا رہا۔

تیسرے یہ کہ کوئی شخص اگر یہ کہتا ہے کہ اس نے جن کو معبود بنا رکھا ہے وہ لازماً شفاعت کے اختیارات رکھتے ہیں، اور انہیں اللہ تعالیٰ کے ہاں ایسا زور حاصل ہے کہ جسے چاہیں بخشوا لیں قطع نظر اس سے کہ اس کے اعمال و عقائد کیسے ہی ہوں، تو وہ غلط کہتا ہے۔ یہ حیثیت اللہ کے ہاں کسی کو بھی حاصل نہیں ہے۔ جو شخص کسی کے لیے ایسی شفاعت کے اختیارات کا دعویٰ کرتا ہے وہ اگر علم کی بنا پر اس بات کی مبنی بر حقیقت شہادت دے سکتا ہو تو ہمت کر کے آگے آئے۔ لیکن اگر وہ ایسی شہادت دینے کی پوزیشن میں نہیں ہے، اور یقیناً نہیں ہے، تو خواہ مخواہ سنی سنائی باتوں پر، یا محض قیاس و وہم و گمان کی بنیاد پر ایسا ایک عقیدہ گھڑ لینا سراسر لغو، اور اس خیالی بھروسے پر اپنی عاقبت کو خطرے میں ڈال لینا قطعاً حماقت ہے۔

اس آیت سے ضمناً دو بڑے اہم اصول بھی مستنبط ہوتے ہیں۔ اولاً اس سے معلوم ہوتا ہے کہ علم کے بغیر حق کی شہادت دینا چاہے دنیا میں معتبر ہو، مگر اللہ کے ہاں معتبر نہیں ہے۔ دنیا میں تو جو شخص کلمہ شہادت زبان سے ادا کرے گا، ہم اس کو مسلمان مان لیں گے اور اس کے ساتھ مسلمانوں کا سا معاملہ کرتے رہیں گے جب

تک وہ کھلم کھلا کفر صریح کا ارتکاب نہ کرے۔ لیکن اللہ کے ہاں صرف وہی شخص اہل ایمان میں شمار ہوگا جس نے اپنی بساط علم و عقل کی حد تک یہ جانتے اور سمجھتے ہوئے لا الہ الا اللہ کہا ہو کہ وہ کس چیز کا انکار اور کس چیز کا اقرار کر رہا ہے۔

ثانیاً، اس سے قانون شہادت کا یہ قاعدہ نکلتا ہے کہ گواہی کے لیے علم شرط ہے۔ گواہ جس واقعہ کی گواہی دے رہا ہو اس کا اگر اسے علم نہیں ہے تو اس کی گواہی بے معنی ہے۔ یہی بات نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے ایک فیصلے سے بھی معلوم ہوتی ہے۔ آپ نے ایک گواہ سے فرمایا کہ: اِذَا رَأَيْتَ مِثْلَ الشَّمْسِ فَاشْهَدْ وَلَا فِدْعَ (احکام القرآن للجصاص) ”اگر تو نے واقعہ کو خود اپنی آنکھوں سے اس طرح دیکھا ہے جیسے تو سورج کو دیکھ رہا ہے تو گواہی دے ورنہ رہنے دے۔“

87. And if you ask them who created them, they will surely say: Allah. *69 How then are they deluded.

اور اگر تم ان سے پوچھو کہ کس نے پیدا کیا ہے انکو تو ضرور کہیں گے اللہ نے *69۔ تو پھر کہاں یہ بہکے جاتے ہیں۔

وَلَيْنِ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ



*69 This verse has two meanings:

(1) If you ask them who has created them, they will say: Allah.

(2) If you ask them who is the Creator of their gods, they will say: Allah.

*69 اس کے دو مطلب ہیں۔ ایک یہ کہ اگر تم ان سے پوچھو کہ خود ان کو کس نے پیدا کیا ہے تو کہیں گے کہ اللہ نے۔ دوسرے یہ کہ اگر تم ان سے پوچھو کہ ان کے معبودوں کا خالق کون ہے تو یہ کہیں گے کہ اللہ۔

88. By this word (of the Messenger): O my Lord, indeed these are a people

قسم ہے (رسول کے) اس قول کی کہ اے میرے رب یقیناً یہ ایسے لوگ ہیں کہ ایمان نہیں

وَقِيلَهُ يَا رَبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ



who do not believe.

لا تے۔ *70

*70

***70** This is one of the most difficult verses of the Quran as it involves the complicated syntactic question of the kind of *waw* that has been used in *wa qili-hi*. From the translation of Shah Abdul Qadir it appears that the *waw* here is not conjunctive but for taking oath, and is related to *fa-anna yu-fakun*, and the pronoun in *qili-hi* turns to the Prophet (peace be upon him) of Allah. Therefore, the verse means this: By this saying of the Messenger: O my Lord, these are a people who would not believe. They are so utterly deluded that although they themselves admit that Allah alone is their Creator and Creator of their gods, yet they abandon the Creator and persist in worshiping His creatures.

The object of swearing by this saying of the Messenger is that the conduct of the people clearly shows that they are, in fact, stubborn, for the foolishness of their attitude is apparent from their own admission, and such an irrational attitude can be adopted only by such a person, who is resolved not to believe. In other words, the oath implies: The Messenger has rightly said so: indeed these people would not believe.

***70** یہ قرآن مجید کی نہایت مشکل آیات میں سے ہے جس میں نحو کا یہ نہایت پیچیدہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ: **وَقِيلَ** میں واؤ کیسا ہے اور اس لفظ کا تعلق اوپر سلسلہ کلام میں کس چیز کے ساتھ ہے۔ مفسرین نے اس پر بہت کچھ کلام کیا ہے مگر کوئی تشفی بخش بات مجھے ان کے ہاں نہیں ملی۔ میرے نزدیک سب سے زیادہ صحیح بات وہی ہے جو شاہ عبدالقادر صاحب کے ترجمے سے مترشح ہوتی ہے، یعنی اس میں واؤ عطف کا نہیں بلکہ قسمیہ ہے، اور اس کا تعلق: **فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ** سے ہے، اور **قِيلَ** کی ضمیر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی

طرف پھرتی ہے جس پر: يَا رَبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ کا فقرہ صریح دلالت کر رہا ہے۔ آیت کا مطلب یہ ہے کہ:

قسم ہے رسول کے اس قول کی کہ ”اے رب یہ وہ لوگ ہیں جو مان کر نہیں دیتے“، کیسی عجیب ہے ان لوگوں کی فریب خوردگی کہ خود تسلیم کرتے ہیں کہ ان کا اور ان کے معبودوں کا خالق اللہ تعالیٰ ہی ہے اور پھر بھی خالق کو چھوڑ کر مخلوق ہی کی عبادت پر اصرار کیے جاتے ہیں۔

رسول کے اس قول کی قسم کھانے کا مدعا یہ ہے کہ ان لوگوں کی یہ روش صاف ثابت کیے دے رہی ہے کہ فی الواقع یہ ہٹ دھرم ہیں، کیونکہ ان کے رویے کا غیر معقول ہونا ان کے اپنے اعتراف سے ظاہر ہے، اور ایسا غیر معقول رویہ صرف وہی شخص اختیار کر سکتا ہے جو نہ ماننے کا فیصلہ کیے بیٹھا ہو۔ بالفاظ دیگر یہ قسم اس معنی میں ہے کہ بالکل ٹھیک کہا رسول نے، فی الواقع یہ مان کر دینے والے لوگ نہیں ہیں۔

89. Then (O Prophet) turn aside from them and say: Peace. *71 Then soon they will come to know.

تو (اے پیغمبر) درگزر کرو ان سے اور کہدو سلام *71۔ سو عنقریب انکو معلوم ہو جائے گا۔

فَاَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

***71** That is, you should neither curse them for their scornful words and attitude of mockery and derision, nor respond with harsh words, just wish them well and take your leave.

***71** یعنی ان کی سخت باتوں اور تضحیک و استہزاء پر نہ ان کے لیے بددعا کرو اور نہ ان کے جواب میں کوئی سخت بات کہو، بس سلام کر کے ان سے الگ ہو جاؤ۔

